

HỘI DÂN TỘC HỌC TP. HỒ CHÍ MINH
CHI HỘI DÂN TỘC CHĂM

ក្រឹត្យសិល្បៈ ចម្រៀម ក្រឹត្យ
សិល្បៈ ចម្រៀម



Tuyển tập:

**Lời
Bài
Hát
Chăm**

(Lưu hành nội bộ)

6/2009

Sưu tầm và Biên tập:

JaYam Padra - JaKhwa Cauk

MỤC LỤC

MỤC LỤC1

LỜI MỞ ĐẦU5

DÂN CA6

Kadha 1: BBWAH KAR KA WAG - 17

Kadha 2: BBWAH KAR KA WAG - 28

Kadha 3: BBWAH PPÔ LINGIİK - 19

Kadha 4: BBWAH PPÔ LINGIİK - 210

Kadha 5: CEK TIAN11

Kadha 6: DOH DƠM DARA12

Kadha 7: KATHỜNG GLOONG LOY13

Kadha 8: THEI MAI14

Kadha 9: PEK NHJOM.....15

KHÚC HÁT QUÊ HƯƠNG16

Kadha 1: AMEEK PPÔ INƯ NƯGAR.....17

Kadha 2: DHAR PHỜ AMEEK18

Kadha 3: IKAK TIAN KA ANƯỚK NAW BAC20

Kadha 4: DOH RU.....21

Kadha 5: PALEI DAHLAK23

Kadha 6: TAPIÊN IA PALEI HAMU TANRAN.....24

Kadha 7: BIMÔNG KALAN PPÔ XAH INƯ'25

Kadha 8: HALUW AGHA.....28

Kadha 9: DƠMNƯỠY PPÔ ROME.....29

TÌNH CA30



| | | |
|-----------|----------------------------------|----|
| Kadha 1: | DOOK BEK ADEI | 32 |
| Kadha 2: | BHUM ADEI | 34 |
| Kadha 3: | KAREI JALAN | 35 |
| Kadha 4: | KHIK SA JALAN | 37 |
| Kadha 5: | HALA BHANG JRUH | 38 |
| Kadha 6: | KRUH COOR JWA | 39 |
| Kadha 7: | HAJAAN MAI | 40 |
| Kadha 8: | KATHOONG GLOONG LOY | 41 |
| Kadha 9: | PALEI LAN OM | 43 |
| Kadha 10: | JOM JI MU'YUT MU'JUW | 44 |
| Kadha 11: | TAPIEN IA MU'YUT MU'YUW | 46 |
| Kadha 12: | DANUNG MU'NHIM SANG ADEI | 47 |
| Kadha 13: | TOOM ADEI MU'LOM RAMU'WAAN | 48 |
| Kadha 14: | BINGUN IA - PHUN JRAI | 50 |
| Kadha 15: | JALAN NAW | 53 |
| Kadha 16: | MU'YUT MU'YUW KATE CAM | 55 |

BÀI HÁT SINH HOẠT.....56

| | | |
|----------|-----------------------|----|
| Kadha 1: | PPAGON PPATOOM | 57 |
| Kadha 2: | DOH PPARALAW | 59 |
| Kadha 3: | BUY HARUNG | 60 |
| Kadha 4: | PAH KLAP DOH | 61 |
| Kadha 5: | PAH KLAP DOH | 62 |
| Kadha 6: | NAW RIWONG | 63 |
| Kadha 7: | GUL PPATOOM | 64 |
| Kadha 8: | HADAH TABBANG | 65 |
| Kadha 9: | KHIK NU'M KRUNG | 65 |



KHÚC NHẠC HỘI.....66

Kadha 1: ÔN BUY KATÊ.....67

Kadha 2: BAL BIRUW NGOK BIMÔNG YAW.....69

Kadha 3: YAWA GINÔNG HAREI KATÊ.....70

Kadha 4: PALEI CAM A-PA-KAAL WA.....71

Kadha 5: DOH TABIAK KULIDÔNG.....73

Kadha 6: LAKHAH.....74

Kadha 7: BBÔNG MŨNHUM LAKHAH CAGA.....76

Kadha 8: RAH PATEH "MUUK KEI - RAMŨWAAN".....77

Kadha 9: ÔN HAREI XUG YÔNG.....79

NHẠC LỜI VIỆT.....80

Kadha 1: MẶT TRỜI PPÔ KLOONG GIRAI81

Kadha 2: CHIẾC NHẪN MŨTA81

Kadha 3: APSARA VŨ NỮ CHĂM.....81

Kadha 4: APSARA VŨ NỮ CHĂM.....82

Kadha 5: BẾN SÔNG TRẮNG82

Kadha 6: TIẾNG TRỞNG BARANŨNG82

Kadha 7: HÁT TỪ BIỂN KHƠI.....83

Kadha 8: GIÓ NẮNG QUÊ EM83

Kadha 9: THĂM LÚA.....83

Kadha 10: HỖI NURISA84

Kadha 11: NHỚ EM.....84

Kadha 12: THÁP NẮNG.....84

Kadha 13: BÀ MẸ CHĂM85

Kadha 14: ĐIỀU RU ĐẤT THÁP.....85

Kadha 15: MIỀN ĐẤT PANGDURANGA 1.....86



Kadha 16: MIỀN ĐẤT PANDURANGA 286

Kadha 17: KATÊ MÙA XUÂN TÌNH YÊU87

Kadha 18: ĐÀN ĐÁ ĐÊM NAY87

Kadha 19: TRINH NGUYỄN.....87

Kadha 20: BẠN VÀ TÔI.....88

Kadha 21: NGÀY VỀ.....88

Kadha 22: CHÚT TÌNH ĐẦU.....89

Kadha 23: NHƯ ĐÓA HOA TAGALAU89

CA KHÚC THIẾU NHI.....90

Kadha 1: ANƯỚK CIIM GHƠH91

Kadha 2: HADAR HAI92

Kadha 3: ÔN HAREI MƯNƯỚK93

Kadha 4: KLUW THUN NAW BAC94

Kadha 5: MƯRAAT BAC96

Kadha 6: NAW BAC BUY LÔ97

Kadha 7: PAN BBUT DI TANGIN.....98

Kadha 8: Ô AMEEK MAI.....99

Kadha 9: PAN TANGIN DOH BUY100

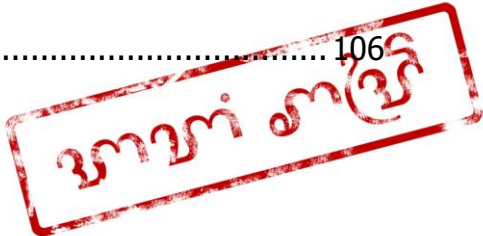
Kadha 10: PAJIAK GƠP NAW BAC101

Kadha 11: XALAM GRU102

Kadha 12: THRAP GAP.....103

Kadha 13: SANG BAC ROOK CANG.....105

PHỤ LỤC.....106



LỜI MỞ ĐẦU

"Tuyển tập nhạc Chăm" ra mắt và được lưu hành nội bộ trong Chi hội dân tộc Chăm - Hội dân tộc học Thành phố Hồ Chí Minh từ tháng 6 năm 2007. Cuốn tập về lời bài hát này ra đời đã góp phần giúp cho phong trào luyện tập văn nghệ trong giới trẻ, đặc biệt là các bạn sinh viên được thuận lợi và thêm phần hứng thú. Cùng với việc học văn hóa thì những lúc tham gia sinh hoạt, giải trí thông qua những lời ca, tiếng hát bằng tiếng mẹ đẻ là những hoạt động thiết thực nhằm gìn giữ và phát huy nét đẹp trong văn hóa Chăm nói chung, và âm nhạc Chăm nói riêng.

Thực trạng hiện nay trong cộng đồng và riêng trong giới trẻ là khả năng ca hát thuần tiếng Chăm vẫn chưa thực sự tốt. Hoặc tình trạng hát lóm, truyền khẩu từ người này qua người khác mà không hề được ghi chép nên việc hát chưa đúng và chưa hiểu ý nghĩa của lời bài hát là điều khó tránh khỏi.

Trong tuyển tập được hoàn thành lần này, chúng tôi sử dụng hệ thống Akhar Thrah cải biên của Ban biên soạn sách chữ Chăm và hệ thống chuyển tự tương ứng để ghi chép. Tuyển tập đã được bổ sung một số bài hát mới hoặc một số bài chưa được phổ biến rộng, và được chia làm bảy phần: **Dân ca; Khúc hát quê hương; Tình ca; Bài hát sinh hoạt; Khúc nhạc hội; Nhạc lời Việt; Ca khúc thiếu nhi.**

Sau một khoảng thời gian chỉnh sửa, bổ sung để Tuyển tập được hoàn chỉnh hơn, nay chúng tôi xin giới thiệu phiên bản mới với tên gọi "Tuyển tập Lời bài hát Chăm". Hy vọng có được sự đón nhận từ mik wa, bạn bè gần xa. Do được sưu tầm và biên tập bởi những người không chuyên về ngôn ngữ cũng như âm nhạc, mặt khác lại chưa tiếp cận bản gốc của một số ca khúc nên chắc rằng không khỏi những thiếu sót. Tuyển tập lần này cũng chỉ dừng lại ở việc biên tập lời bài hát do gặp nhiều khó khăn trong việc sưu tầm phần nhạc và ký âm. Chúng tôi cũng rất mong nhận được những góp ý, và chia sẻ thông tin từ quý bạn bè, mik wa để những lần ra mắt tiếp theo được đầy đủ, hoàn thiện hơn.

Xin cảm ơn nhạc sĩ Amur Nhân, gru Châu Văn Kên và gru Lưu Văn Đảo đã cung cấp lời của một số ca khúc; cảm ơn wa Đàng Quyết đã hỗ trợ font Chăm để việc soạn thảo, trình bày được sinh động hơn; cảm ơn anh Lưu Quang Tuấn Huy, anh Bá Minh Trí đã ủng hộ tinh thần và định hướng đi cho việc sưu tầm của chúng tôi. Ngoài ra còn có sự giúp đỡ, đóng góp của một số người bạn để chúng tôi hoàn chỉnh việc biên tập.

Mọi ý kiến đóng góp, trao đổi thông tin và tài liệu xin gửi về email: jayampadra@hotmail.com hoặc anhkhoa1286@yahoo.com

Ban biên tập:

JaYam Padra - JaKhwa Cauk





တေတေ တေတေ တေ

DÂN CA

တေတေ တေ

ကဏ္ဍ ၉: ဖွဲ့စု ကဏ္ဍ က် ဖွဲ့စု - ၉

စွာ ဝန် ဖြစ်ပီ ဝန် ဖြစ်ပီ၊ ဖွဲ့စု နှစ်ချိန် ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု ဖြစ်ပီ ဖြစ်ပီ၊
ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု (ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု)^၆။

စွာ ဝန် ဖြစ်ပီ ဝန် ဖြစ်ပီ၊ ဖွဲ့စု နှစ်ချိန် ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု ဝန် ဖြစ်ပီ
ဝန် ဖြစ်ပီ ဝန် ဖြစ်ပီ (ဖွဲ့စု) ဖွဲ့စု (ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု)^၆။

စွာ ဝန် ဖြစ်ပီ ဝန် ဖြစ်ပီ၊ ဖွဲ့စု နှစ်ချိန် ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု ဝန် ဖြစ်ပီ
ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု ဝန် ဖြစ်ပီ (ဖွဲ့စု) ဝန် ဖြစ်ပီ (ဖွဲ့စု ဝန် ဖြစ်ပီ)^၆။

ဖွဲ့စု ဝန် ဖြစ်ပီ ဝန် ဖြစ်ပီ ဖွဲ့စု ဝန် ဖြစ်ပီ ဖွဲ့စု
ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု
ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု ဖွဲ့စု (ဖွဲ့စု) ဖွဲ့စု (ဝန် ဝန် ဝန်)^၆။

Kadha 1: BBWAH KAR KA WAG - 1

Cam song Bini hu min, woy adei nhu lory min hu min,
Thei, thei lac ô khin (dux nan đwa nhu đwa)².

Cam song Bini kê tah, woy adei nhu lory tah kê tah,
Yoom, yoom sa (oy) darah (krung mừng dahluw dahluw)².

Cam song Bini kê kal, woy adei nhu lory kal kê kal,
Amu, amu sa (oy) karan (ia sa bilok bilok)².

Akhan haluh ppatuy akhan nhjrom,
Woy adei nhu lory nhjrom akhan nhjrom,
Duy, duy mai (oy) muthăm (ka Cam song Bini)².



ကၢၣ် ၉: ဖျၢၣ် ကၢၣ် ကံ ဖျၢၣ် - ၉

ဘၢ ဘၢ ဟံ ဖိသီ ဟံ ဖိသီ, ဖိ လံၤဟံ ဟံ ဖိသီ,
ဖိ ဖိ လံၤဟံ, ဖိ လံၤဟံ န့ ကံသီ (ဒုၤဟံ သ့သီ လံၤ န့ၣ်) ၉.

ဟံလု ဟံလု န့ၣ် ဘၢဖျၢၣ်ဟံ ဖိသီ န့ၣ်, လု လံၤဟံ ဖိသီ န့ၣ်,
ဟံလု ဟံလု န့ၣ်, ဟံလု န့ၣ် လု ဘၢလု (ဟံဟံ ဟံလု န့ ဖျၢၣ်) ၉.

ခၢၣ်ခၢၣ် န့ၣ် လု န့ၣ် န့ၣ် ဟံ, ဖိ လံၤဟံ န့ၣ် ဟံ,
န့ၣ် န့ၣ် ဟံ, န့ၣ် ဟံ ဖျၢၣ် ဟံ (ဒုၤဟံ န့ၣ် ဟံ န့ၣ်) ၉.

ခၢၣ်ခၢၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ် န့ၣ်, လု လံၤဟံ န့ၣ် န့ၣ်,
ဟံဟံ ဟံဟံ ဖျၢၣ်, ဟံဟံ ဖျၢၣ် ဒုၤဟံ (ဟံဟံ န့ၣ် ဟံ န့ၣ်) ၉.

Kadha 2: **BBWAH KAR KA WAG - 2**

Cam Cam song Bini hu min, mei løy hu min,
Thei thei lac, thei lac ô khin (dux nan nhu đwa)².

Xa-ai xa-ai đôm cabbôy min đă, ai løy min đă,
Halei halei tian, halei tian ai caga (pak halei ô thuw)².

Anit anit lô ai naw ô hu, mei løy ô hu,
Naw naw rah, naw rah bblang hamu (ppatuy tian su-ôn)².

Anit anit lô dei naw ô tal, ai løy ô tal,
Ywak ywak bbuuk, ywak bbuuk ppapar (tuy naw song angin)².



တၢ်တၢ်: တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် - ၈

တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်
တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်
တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်
တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်
တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်

တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်
တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်
တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်
တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်
တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်

Kadha 3: BBWAH PPÔ LINGIIK - 1

Lingiik halei halei ppajiêng ơ ppajiêng
Xa-ai ai lờy mai adei mai
Góp yut, góp yut, góp yut kloh hatai
Ô hu, ô hu ai lờy thi toom
Ai nhu lờy! Toom ô hu thi toom.

Đôm ,đôm mek mei nhu lờy
Ai ka xa-ai yoom ni pãng yoom
Muyah ô, muyah ô, muyah ô hu thi toom
Kaywa ppô, kaywa ppô mei lờy ppô lingiik
Mei nhu lờy! lingiik ywa ppô lingiik.



ကၢ် ၆:

ဖျၢ်န့ၣ် ဝၢ်ကၢ် လၢ်ဒၢ် - ၆

ဖျၢ်န့ၣ် ဝၢ်ကၢ် (တၢ်ဆၢဆၢ တၢ်ဆၢဆၢ ဝၢ်ကၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ်, နွၢ်ဒၢ်ခၢ်, တၢ်ဆၢဆၢ
တၢ်ဆၢဆၢ နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ်
တၢ်ဆၢဆၢ)

တၢ်ဆၢဆၢ နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ်
တၢ်ဆၢဆၢ နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ်
တၢ်ဆၢဆၢ)

ဖျၢ်န့ၣ်: လၢ်ဒၢ်ခၢ် တၢ်ဆၢဆၢ တၢ်ဆၢဆၢ နွၢ်ဒၢ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ်ခၢ်
တုၣ် တၢ်ဆၢဆၢ နွၢ်ဒၢ်ခၢ် တုၣ် တၢ်ဆၢဆၢ နွၢ်ဒၢ်ခၢ်
တၢ်ဆၢဆၢ, တၢ်ဆၢဆၢ, တၢ်ဆၢဆၢ တၢ်ဆၢဆၢ
နွၢ်ဒၢ်ခၢ် တၢ်ဆၢဆၢ, နွၢ်ဒၢ်ခၢ် တၢ်ဆၢဆၢ တုၣ် တၢ်ဆၢဆၢ တၢ်ဆၢဆၢ
တုၣ် တၢ်ဆၢဆၢ တၢ်ဆၢဆၢ တုၣ် တၢ်ဆၢဆၢ တၢ်ဆၢဆၢ
နွၢ်ဒၢ်ခၢ် တၢ်ဆၢဆၢ, နွၢ်ဒၢ်ခၢ် တၢ်ဆၢဆၢ, နွၢ်ဒၢ်ခၢ် တၢ်ဆၢဆၢ နွၢ်ဒၢ်ခၢ်
တၢ်ဆၢဆၢ တုၣ် တၢ်ဆၢဆၢ တုၣ် တၢ်ဆၢဆၢ တုၣ် တၢ်ဆၢဆၢ တၢ်ဆၢဆၢ

Kadha 4: BBWAH PPÔ LINGIIK - 2

Doh dôm: (Rabbah rabbuup lô than adei kamei. Amek, amur, pathang likei bloh haget
xuup dook sa drei. Mulom harei bruk ngak ô padei, aw cuk ô thei ra brei, libuh rwak ô
thei rawong. Bilaan sa hajaan lek ruup li-an, mutuy muthan lô than adei yuw ralong).

Doh: Lingiik halei halei pajieng adei mai,
Ai nhu løy mai xa-ai løy adei mai.
Urang yuw, urang yuw, urang yuw padai,
Adei yuw, adei yuw ai nhu løy ralong, ai løy ralong.

Muyah, muyah yuw, yuw oy ralong,
Ai nhu løy bbiak ai løy hu bbiak.
Adei yuw, adei yuw, adei yuw anurk kacak
Kleh i-ku, kleh i-ku ai nhu løy drei ai løy sa drei.



ကၢၢ် ၅ :

ခွၢ်ကံ ဝၢ်ကံ

ခွၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ
ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ (ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ)^၆.
ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ
ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ (ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ
ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ)^၆.

ခွၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ
ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ (ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ)^၆.
ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ
ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ (ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ ဝၢ်ကံ
ဝၢ်ကံ)^၆.

Kadha 5: CEK TIAN

Cek mei løy cek tian, mường xit mei løy tal prong.
Tal bbuuk, (tal bbuuk, tal bbuuk poh di rong , ô hu, ô hu thi toom)².
Likuw ai løy likuw drei, di amEEK ai løy naw yuw,
Naw tiăp, (naw tiăp, naw tiăp katruw, piêh cang, piêh cang xa-ai mai)².

Cek mei løy cek tian, mường xit mei løy dih dang,
Mai hu, (mai hu, mai hu ka urang, awn lô, awn lô lingiik)².
Likuw ai løy likuw drei, di amEEK ai løy naw chai,
Naw yơng, (naw yơng, naw yơng phun glai, mong kok, mong kok xa-ai mai)².

Lời dịch: CEK TIAN

Anh ngắm em mấy lần từ khi trăng mới nhô lên.
(Ngắm em)² tươi thắm môi cười từ khi tóc mới chấm vai.
Đến nay khi tóc em dài thì em đi đến với ai?

Em chặt chiu trong lòng hình anh tươi thắm ước mơ,
(Nhớ thương)² mấy sớm mấy chiều từ khi trong tiếng hát ru,
Đến nay em đã nên người thì em đi đến với anh.



ကဏ္ဍ ၅:

သွၢ်တၢ် သွၢ်တၢ်

သွၢ်တၢ် သွၢ်တၢ် ကံ တု သွၢ်တၢ် သွၢ်တၢ် ဖဲၣ် တၢ်တၢ် သွၢ်တၢ် သွၢ်တၢ်
သွၢ်တၢ် သွၢ်တၢ် သွၢ်တၢ် သွၢ်တၢ် သွၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်
သွၢ်တၢ် သွၢ်တၢ် တၢ် တၢ်တၢ် ဖဲၣ် တၢ်တၢ် တၢ် တၢ်တၢ်

သွၢ်တၢ် သွၢ်တၢ် တၢ် တၢ်တၢ် သွၢ်တၢ် တၢ်တၢ် ဖဲၣ် တၢ်တၢ် သွၢ်တၢ် တၢ်တၢ်
တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် (တု တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်)^၉.

တု သွၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တု တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်
တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်
တၢ်တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တု တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်

သွၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တု တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်
တၢ်တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တု တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်
တု တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်

Kadha 6: DOH DƠM DARA

Doh mai ka ai doh naw, mei lờy doh naw
Doh, doh đóm, doh đóm pakru' klaw
Ngak buy sa kal, mei lờy sa kal.

Ngak buy sa kal ni tra, mei lờy ni tra,
Paguh, paguh bak, paguh bak jala, (ai lờy pak halei)².

Ai naw pak halei cang ka, ai lờy cang ka
Cang, cang adei, cang adei paywa
Jiê'n blei karah, ai lờy karah.

Adei takru' karah muta, ai lờy muta
Piê'h, piê'h karei, ka ai koong ba cuk di kanuw, ai lờy kanuw.



ကဏ္ဍ ၅:

ကဏ္ဍ ၅ ခုနစ် နှစ်

ခဏက ခဏက၊ ခဏက ခဏက ခဏက ခဏက
ခဏက ခဏက ခဏက ခဏက ခဏက ခဏက
(ခဏက ခဏက ခဏက ခဏက ခဏက ခဏက)

ခဏက ခဏက၊ ခဏက ခဏက ခဏက ခဏက
ခဏက ခဏက၊ ခဏက ခဏက ခဏက ခဏက
(ခဏက ခဏက ခဏက ခဏက ခဏက ခဏက)

ခဏက ခဏက၊ ခဏက ခဏက ခဏက ခဏက
ခဏက ခဏက၊ ခဏက ခဏက ခဏက ခဏက
(ခဏက ခဏက ခဏက ခဏက ခဏက ခဏက)

ခဏက ခဏက၊ ခဏက ခဏက ခဏက ခဏက
ခဏက ခဏက၊ ခဏက ခဏက ခဏက ခဏက
(ခဏက ခဏက ခဏက ခဏက ခဏက ခဏက)

Kadha 7: KATHƠNG GLOONG LOY

Cek tian, mựyut mei lờy thei biai.
Tamuh, tamuh di hatai xa-ai xa-ai song
(Ai song hư mei ỡy kathơng gloong lờy)².

Sa bbơng, mựyut ai lờy song xa-ai.
Ngak yuw, ngak yuw gilai đơng ni đơng kruh
(Đơng kruh tathiik, ỡy kathơng gloong lờy)².

Urang mư-in hu hỏp mei lờy hu khai.
Drei mư-in, drei mư-in di glai ciim ni ciim đờm
(Ciim đờm di rỏm, ỡy kathơng gloong lờy)².

Urang đờm, mư-lờm ai lờy hu sang.
Drei đờm, drei đờm di bblang hu ni hu cững
(Hu cững ppỏ lingiik, ỡy kathơng gloong lờy)².



ကရုဏ် ဟူ:

ဖွီ ခူကူ

ဖွီ ခူကူ၊ ဖွီ ခူကူ ဖူ ဓမ္မာစု ဖွီ နွီ နွီကူ ဖွီ လဲကူ
 ဖွီကူ ဖွီကူ ဖွီကူ ကူကူ ခင် (ကူကူ ဖူ၊ ကူကူ ဖူ ခင်)ဇ်။

ခူကူ ခူကူ ခူကူ ခူကူ ဖူကူ ဖွီကူ ဖွီကူ လဲကူ
 ခူကူ ခူကူ ခူကူ ခူကူ ခူကူ (ခူကူ ဖူကူ၊ ခူကူ ဖူကူ ခူကူ
 ခူကူ)ဇ်။

ခူကူကူ ခင်၊ ခူကူကူ ခင် လဲ ခူကူ ခင် ခူကူကူ ခူကူ ဖွီ လဲကူ
 ခူကူ ခူကူကူ၊ ခူကူ ခူကူကူ ခူကူကူ (ခူကူ ဖူကူ၊ ခူကူ ဖူကူ ဖူကူ)ဇ်။

ခူကူ ခူကူ ခူကူ ခူကူ ခူကူ ခူကူ ခူကူ လဲကူ
 ခူကူ ခူကူ ခူကူ ခူကူ ခူကူ (ခူကူ ခူကူ၊ ခူကူ ခူကူ ခူကူ ခူကူ)ဇ်။

Kadha 8: THEI MAI

Thei mai, thei mai mừng dêh thei ô, ôy mei lờy.
 Dơh phik, dơh phik kùw lô (yoom sa, yoom sa urang)².
 Ciim đơm, ciim đơm sa dhan klwù drei, ôy ai lờy.
 Ciim naw, ciim naw pak halei (lờy dhan, lờy dhan dook jwa)².

Anit lô, anit lô ai ngak kê jiêng, ôy mei lờy.
 Dôm dook, dôm dook ppayơng (toom thun, toom thun bilaan)².
 Thun song, thun song bilaan jek mai, ôy ai lờy.
 Adei song, adei song xa-ai (biai habar, biai habar urak ni).

Lời dịch: THEI MAI

Ai kia, ai kia đang tới phía xa, hỏi người tình.
 Người tình mà tôi vẫn đợi (vẫn chờ hằng bao tháng năm)².
 Chim ơi! Chim bay tới phía núi xa, cái cành này.
 Cái cành mà tôi vẫn đợi, bây giờ cành cô đơn cô, chính lòng của em đơn côi



ក្បួន ១៖

ឧប្បករណ៍

ឧប្បករណ៍ ឧប្បករណ៍ ឧប្បករណ៍ ឆ្លើយ
ឧប្បករណ៍ ឧប្បករណ៍ ឧប្បករណ៍ ឆ្លើយ ឬ ឧប្បករណ៍ ឆ្លើយ ឆ្លើយ
ឆ្លើយ ឬ ឧប្បករណ៍ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ

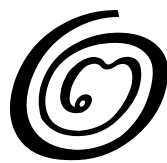
ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ
ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ
ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ ឆ្លើយ

Kadha 9: PEK NHJOM

Pek, pek, pek nhjóm
Pek, pek, pek nhjóm di glai ka bbóng ka
Nhjóm di paga piêh bbóng liwiik, ơ adei nhu lờy.

Anit, anit, anit lô
Anit, anit, anit lô ô hu haget thi brei
Anit joh drei jang yuw ô nit, min xa-ai nhu lờy.





တၢ်ခၢၣ်တၢ်ခၢၣ်တၢ်ခၢၣ်

***KHÚC HÁT
QUÊ HƯƠNG***



ကလေး စု:

ရွှေစွယ်က ခေတ် တွယ် သူငယ်

- **ရွှေစွယ်က** -

ကလေး စု တွယ် သူငယ် နေရာ ပါးလေး ဖေတ နေရာ စု စု က စု' ဖိစုအစု
ကလေး စု တွယ် သူငယ် နေရာ ပါးလေး ဖေတ စုစု က ကိ နေရာ နေရာ ရွှေစွယ်က
ရွှေစွယ်က ခေတ် တွယ် သူငယ် နေရာ ပါးလေး ဖေတ စုစု က ကိ နေရာ နေရာ ရွှေစွယ်က
ရွှေစွယ်က ခေတ် တွယ် သူငယ် နေရာ ပါးလေး ဖေတ စုစု က ကိ နေရာ နေရာ ရွှေစွယ်က

ရွှေစွယ်က ခေတ် တွယ် သူငယ် နေရာ ပါးလေး ဖေတ စုစု က ကိ နေရာ နေရာ ရွှေစွယ်က
ရွှေစွယ်က ခေတ် တွယ် သူငယ် နေရာ ပါးလေး ဖေတ စုစု က ကိ နေရာ နေရာ ရွှေစွယ်က
ရွှေစွယ်က ခေတ် တွယ် သူငယ် နေရာ ပါးလေး ဖေတ စုစု က ကိ နေရာ နေရာ ရွှေစွယ်က
ရွှေစွယ်က ခေတ် တွယ် သူငယ် နေရာ ပါးလေး ဖေတ စုစု က ကိ နေရာ နေရာ ရွှေစွယ်က
ရွှေစွယ်က ခေတ် တွယ် သူငယ် နေရာ ပါးလေး ဖေတ စုစု က ကိ နေရာ နေရာ ရွှေစွယ်က
ရွှေစွယ်က ခေတ် တွယ် သူငယ် နေရာ ပါးလေး ဖေတ စုစု က ကိ နေရာ နေရာ ရွှေစွယ်က
ရွှေစွယ်က ခေတ် တွယ် သူငယ် နေရာ ပါးလေး ဖေတ စုစု က ကိ နေရာ နေရာ ရွှေစွယ်က
ရွှေစွယ်က ခေတ် တွယ် သူငယ် နေရာ ပါးလေး ဖေတ စုစု က ကိ နေရာ နေရာ ရွှေစွယ်က

Kadha 1:

AMEEK PPÔ INU' NUGAR

- *Amur Nhân* -

Kalan Ppô Inur Nugar rabuw thun mai cek rai, bimông kalan Ppô Inur Nugar
rabuw thun cek ka harei hadei. Taphia sa kroong ia, ngok jalaan tapa palei Kuw Sara
mũdhin riya ameeek pakei, dak rai than patoom Cam dar nũm mũk rah mai.

Ameek padrut padrôy pôt akhar aan khaan, ameeek đwa tangin ppôt xap lang
kaar. Panôt kadha jek atah, tanũh riya Cam drei, ameeek biai xakarai ka bôl bhaap pông.
Đôm bruk hit prong, đôm bruk dun ya, đôm kadha adat cabbat dak ppadông bimông
kalan krũh di bhum palei, Cam drei dook rai.

Lời dịch:

HUYỀN THOẠI PPÔ INU' NUGAR

- *Amur Nhân* -

Tháp Ppô Inur Nugar huyền thoại trong tích xưa, đền tháp Pô Inur Nugar
mẹ yên giấc đã bao đời. Bên dòng sông xanh, trên đường qua phố xứ Kuw Sara còn
vang mãi tiếng ca điện gấm cung son xưa thời vương mẫu đón đưa.

Ngọn nến cung kính lên ơn trên, mẹ chắp tay chúc cho tương lai. Nhớ lời mẹ
khuyên, nhớ câu tương truyền, nhớ mẹ thần tiên bóng mẹ nằm yên trong ngôi tháp
thiên. Linh hồn mẹ bay, nhuộm màu thời gian lãng động tâm can cõi đời mang ơn đức
mẹ trùng dương.



ကတိတ် နှစ်: တွဲကတ တောတောင် ကံ နွားခွက်က ခွက် ပေတူ

- တောတောင် -

တောတောင်တစ်ခုလုံး နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ
တောတောင်တစ်ခုလုံး နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ
တောတောင်တစ်ခုလုံး နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ
တောတောင်တစ်ခုလုံး နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ

တောတောင်တစ်ခုလုံး နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ
တောတောင်တစ်ခုလုံး နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ
တောတောင်တစ်ခုလုံး နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ
တောတောင်တစ်ခုလုံး နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ

တောတောင်တစ်ခုလုံး နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ
တောတောင်တစ်ခုလုံး နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ
တောတောင်တစ်ခုလုံး နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ
တောတောင်တစ်ခုလုံး နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ
တောတောင်တစ်ခုလုံး နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ
တောတောင်တစ်ခုလုံး နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ
တောတောင်တစ်ခုလုံး နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ
တောတောင်တစ်ခုလုံး နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ နေရာမှာ



Kadha 3: IKAK TIAN KA ANƯỚK NAW BAC

- *Tan Tu* -

Hajaan bǎi li-awa ruup tróm ia amư li-an yuh yuh.
Pađiak bilaan ywak amEEK naw moot aw khan ôh nguy thin.
Bbớng kiêm bbớng ứn amEEK amư halaar tian.
Mưraat sa jalaan roong anưỚk naw bac.

Ligôy ngak apah ligah ngak cadwa ôh mưda bbwah kar.
Brah padai mưthrey jiên đôc nhim amEEK amư anit payê.
Xanưng atah ciip rabbah jhaak dahluw siam hadei.
El ruup drei halei buw tal.

Ớn ngai prong gloong anưỚk likuw đwa noong,
Thun anak bilan hadei, ia harei hadah hadai,
AnưỚk wỚk gilac mai ppôk lithei ppôk ia,
Sa rituh thun taha amEEK amư buy tian.

Sang pađiê paga jalớh ô mong đớh yuw urang.
Min amEEK amư tian ha hỡy prong ka anưỚk ralô.
Xanưng atah ciip rabbah piêh ka jalaan hadei.
War ruup drei ka anưỚk dah bbook.

Lời dịch: **TẦN TẢO NUÔI CON ĐI HỌC**

- *Tan Tu* - (*Lời dịch: Amư Nhân*)

Trời mùa đông mưa lất phất bóng cha già run run.
Mẹ gặt hái dưới nắng cháy chiếc áo sờn ngang vai.
Thương con nuôi con lớn khôn mẹ mong.
Xót xa lòng một đời nghèo khó.

Mẹ vì con bao năm tháng không hề than van.
Gạo tiền thiếu nhưng mong sao con đi học cho ngoan.
Gián nan lo toan ước mong ngày sau.
Tấm thân gầy nay đã già nua.

Công ơn sinh thành tình thương bao la,
Cha với mẹ già nuôi con học hành.
Để một ngày mai mặt trời rực sáng,
Con như cánh chim xa nhớ ơn mẹ cha.

Nhà lều tranh vách đất bữa cơm nghèo đơn sơ.
Tuổi già yếu nhưng thương con quyết một lòng hy sinh.
Gián nan lo toan để cho ngày mai.
Suốt một đời gian khổ vì con.



Kadha 5:

PALEI DAHLAK

- Đàng Năng Quạ -

Palei dahlak harat pabung sang gak danung haluuk bblêng găng wey biak min hu kađăp hajaan angin pađiak. Palei dahlak nhjuh pông halim bhang gok glah cek dak bak sang. Ởk tian đwa ppablei nugar urang, ngak bbông ô kê mưôm harei aw cuuk ô thir di drei, trei pagê ởk tuy biêr harei. Brôk dayởp mai, nưưk đốk lithei hia galung drei rôn bak palei. Giđơng bek mưưk jôy hia, giđơng mek anưưk jôy hia.

Giđơng mek anưưk wởy,... ởy ởy jôy hia, cang sa,... cang sa bi-nrôk tra kwah gok bloh, bloh ameek tanưưk bbông hu li-thei pađiak anưưk hwak trei tung, jôy hia jôy anưưk wởy anưưk ameek, anit anưưk ameek ranởm.

Xap ameek palwở ghởh đei dook giđơng jwa sa drei, buy tian tanhi get adei. Amư naw taw ameek wởy? Naw daraak blei aw ka anưưk cuuk klah li-an hatai.

Palei dahlak takiik hamu ô padai, gook twa ppaak thun la-ởh la-ôi tanưưh lan roong mưng nan xani mai. Mưđa nugar urang kathot min palei drei, jôy war tanưưh riya muuk kei, khik kajap adei xa-ai khol drei.

Palei dahlak kathot biak jiên padai min ô kathot tung hatai, boh panôc bblwak di jiên padai. Likuw mik wa bbôh rabbah tởk ba, jôy mong gởp mưưh boh muta, dhar phờ palei dahlak likuw đwa.



ကဏ္ဍ ၅:

ကော့ဟ်သု နွမ် ပာဏ် ပာဏ် ကြော်ဂါ

- ကော့ ကော် -

ဝေယျာဝ နွမ် ကြော်ဂါ ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ
ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ
ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ
ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ
ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ

နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ
နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ
နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ
နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ
နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ
နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ နွမ် ပာဏ် ကြော်ဂါ

Kadha 6:

TAPIËN IA PALEI HAMU TANRAN

- Tan Tu -

Biêr harei ta-gi-num ba haluy mai, ia harei lek trun gah dih pai, mutuñ boh
ywø drei tamư còk, mutuñ boh dook wòk pachang bblet bblet ngok dalah ia. Ta-nraak
plang plang, ta-nraak bblit bblaak di bblang hamu padai, ta-nraak muthik bar muñ ngok
bbuuk brai, bbuuk brai adei kumei tapah aw di tapiên ia.

A-ngin mai, a-ngin mai dai dhaan krúm, bingu tal kuk ưm pachang bingu
di ia, phun kew kok ta twa hu xap ciim harung doh, ia đòc ô kloh nưgar drei mutuñ waw
tabbang, tathih siam muñ kruư. Muñ pariak tanran padai glai còk prong pabha, palei Hamu
Tanran ralô pabung sang kiak ginup mưda, palei Hamu Tanran siam twah kumei dara
yuw bingu, dara còy mưmih mưmiêng mong muñit biak muñit.



ကၢၤန့ၣ်: ပိၣ်ဆၢဆၢ ကၢၤကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ န့ၣ်ဒၣ်
- န့ၣ်ဒၣ် -

တၢ်ဆၢဆၢ ငြၢ် န့ၣ် ကၢၤ, န့ၣ်ကၢၤ တၢ်ဆၢဆၢ ဝၢ်ကၢၤ န့ၣ်ဒၣ်
ပိၣ်ဆၢဆၢ ကၢၤကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ န့ၣ်ဒၣ် န့ၣ် ငြၢ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ဒၣ် န့ၣ်
တၢ်ဆၢဆၢ ကၢၤကၢၤ န့ၣ်ဒၣ် န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ဒၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ
န့ၣ်ကၢၤ ဝၢ် န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ
တၢ်ဆၢဆၢ တၢ်ဆၢဆၢ တၢ်ဆၢဆၢ န့ၣ် န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ
တၢ်ဆၢဆၢ န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ

ပိၣ်ဆၢဆၢ ကၢၤကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ န့ၣ်ဒၣ် ကၢၤကၢၤ တၢ်ဆၢဆၢ
န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ တၢ်ဆၢဆၢ န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ
ပိၣ်ဆၢဆၢ တၢ်ဆၢဆၢ တၢ်ဆၢဆၢ န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ

တၢ်ဆၢဆၢ ပိၣ်ဆၢဆၢ န့ၣ်ကၢၤ ပိၣ်ဆၢဆၢ
တၢ်ဆၢဆၢ ပိၣ်ဆၢဆၢ တၢ်ဆၢဆၢ န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ
တၢ်ဆၢဆၢ န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ
န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ န့ၣ်ကၢၤ

Kadha 7: BIMÔNG KALAN PPÔ XAH INU'
- Amur Nhân-

Hadar krung mừng kaal, ngok tanuh riya Cam drei
Bimông kalan Ppô Xah Inu', đơng krưh ngok bbôn gloong mong
Tanuh lan palei nưgar ppadook ray,
Anưk Cam chơh chai tuy thun bilaan.
Hahlak halaar taphia di danưng mưnhim
Tian adei mong cang palei nưgar ghor ghang
Bimông kalan Ppô Xah Inu' tanraak pachang,
Ciim Caraw par di ngok lingiik, pोक xap ew
Bingu phun Tagilaw bhian thrờh, gờp di palei nưgar Cam.
Thun biruw ngok bimông,
Thun biruw rah bblang hamu gờm song xờp doh,
ragờm Tioong adei kamei tamia,
doh ờn muthrum di palei
buy bey Katê muuk kei ngok bhum riya drei.



Lời dịch:

ĐỀN THÁP PPO XAH INƯ
-Amư Nhân-

Tự thuở xa xưa đất Tháp bao đời dải dẫu,
Đền Tháp Ppo Xah Inư, rực nắng đứng trên đồi cao
Đất nung quē nhà còn đây, tâm hồn đắm say qua bao tháng ngày
Suốt bên khung cửa người ơi, ta dệt ước mơ tươi đẹp cho đời.
Đền Tháp Ppo Xah Inư chói chang,
Chim Charao vui chào ngày mới trong nắng xuân.
Đoá hoa Tagilau nở thắm, ngát hương trên palei người Chăm
Xuân về trên Tháp cổ,
Xuân về khắp cánh đồng, rộn vang tiếng ca
Điệu Tiaung em múa hát mê say cùng palei
Ngày hội yêu thương vẫn vương say theo đất trời

Ppo Xah Inư, Tháp Ppo Xah Inư, đất Ppo Xah Inư
Palei Chăm muôn đời sáng tươi
Ppo Xah Inư, Tháp Ppo Xah Inư, đất Ppo Xah Inư
Quē ta ơi muôn đời sáng ngời.



ကရင် ဟူး ပထမဦးဆုံး နေရာ
- နေရာ ကျန် -

ဒီ နေရာကျန် လိုချင်တာ တစ်ခုတည်း ပိုမိုပိုမိုပို
ဒီနေ့က နေရာ ကျန် နေရာ တစ်ခု တစ်ခု
ကရင် နေရာ ပထမဦးဆုံး နေရာ ကျန်
ကရင် ပိုမိုပိုမိုပို ကရင် နေရာ ပိုမိုပို ပိုမိုပို
ဒီ တစ်ခုတည်း နေရာကျန် ပိုမိုပိုမိုပို တစ်ခု တစ်ခု
ပိုမိုပိုမိုပိုမို တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု
ဖို နေရာ ကျန် နေရာ ပိုမိုပိုမိုပို ကရင်
တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု

တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု
တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု
တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု
တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု
တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု

တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု
တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု
တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု
တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု
တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု တစ်ခု



Kadha 8: HALUW AGHA

-Amur Nhân-

Di ngok lingiik palek bimông yang,
Dunya cek wók dóm rah ray
Kamei Cam bhian khik krung mưng kaal,
yuw Tagilaw khim klaw kruh bớon bingu.
Di patuw akhar bimông bal Hanguw,
Bilaan thun tapa nưm cek rah mai.
Thei ngak jiêng gờh bimông kalan
siam angan yuw nan, chớh chai ngok cớk gloong.

Urang lờy, urang lờy hu thuw! Agama anưk Cam,
Thap xwaan paraan drei, adat cabbat amuuk kei.
Ia hu haluw, kayuw hu agha
Ia riboong tuy ka bblaang hamu,
Halim toom bhang mik wa ngak bbớng,

Xap ginớng, xap ginớng buy bey Katê,
Kadeet xaranai da-a Ppô murai
Apsara, Apsara adei kamei tamia
Ppô Ginwớr Matri di patuw yang jaw
Cek wók, bingu, ngok bimông kalan drei,
Ka ray hadei.

Lời dịch: **NGUỒN CỘI**

-Amur Nhân-

Từ trời xanh rơi vài giọt Tháp,
Từ dân gian lắng đọng cho đời.
Chăm nữ mừng nét đẹp người xưa.
Như hoa Tagilau đua nở giữa vườn hồng.
Từ bia ký Thánh địa Mỹ Sơn,
thời gian soi mòn chứng tích xưa.
Ai đã trùng tu lại đền Tháp,
danh lam hôm nay, phơi phơi trên ngọn đồi.

Người ơi, người ơi có thấu! Tín ngưỡng dân gian,
Gửi hồn dân tộc, nguồn gốc cha ông.
Cây có cội (là) nước có nguồn,
Nước nguồn chảy xuống dòng sông,
cho cánh đồng nuôi sống người dân.

Trống ginớng, trống ginớng mừng hội Kate,
Kèn Saranai gọi mùa xuân về,
Apsara, Apsara vũ nữ Champa,
Thần Shiva từ bia đá xanh,
mãi in bóng hình, trên tận Tháp xưa
đến muôn đời.



ကဏ္ဍ ၅ :

သို့ သူတို့ ချစ် ချစ် ချစ်

- နှုတ်ကပတ် -

ပြန်၍ နှစ်ပတ်ပတ် ဖြစ်ပါသည်။ ကမ္ဘာ့ ဘက် ဘက် ဘက် ဘက်
 ဟန် ဘက်ပတ် နှစ်ပတ်ပတ် ကို သို့ နှစ်ပတ်ပတ် ဘက်
 ဟာရိဘူတ နှစ်ပတ်ပတ် ဟာရိဘူတ နှစ်ပတ်ပတ် ဘက် ဘက် ဘက်
 ဘက် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ကို ဘက် နှစ်ပတ်ပတ် ကမ္ဘာ့
 ဘက် ဘက် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်
 ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်
 ပတ်ပတ် - နှစ်ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ်
 ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ်
 ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ်
 ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ်
 ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ်
 ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ် ပတ်ပတ်

Kadha 9: D’OMNUY PPÔ ROME -Amur Nhân-

Grop abih bimông kalan, còk can pagi pagan
 Bhum pachai amuuk kei, nưm mưk cek ray.
 Panôc ameeek bhian khaan, than pajan Ppô RôMe
 Padrut padrôy padiik padwa ka than anưk kamaar
 Xap hia, kruh di glai róm
 Thei keic nan ppacalah jiêng dwa,
 Inư - anưk, dwix xak lô đei!
 Buy damnưy tal than Ppô Rôme, su-nit ginrôh patrai
 Bindơ MaRênan nan, ia bơk tuy hamu padai jaw lahan
 Ni kadha adat cabbat rija tagôk trun
 Koong ayun mun, danook haluw pataw bia.
 Ppô Rômê, bimông kalan drei
 Phôl dhar thei ka ppadơng gloong kiak,
 Krung drei khik, ngok di dunya.





တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်

TÌNH CA



ကဏ္ဍ ၉:

ခေတ်က ချစ်က နှစ်ချိန်

- သွယ် သွယ် ကို -

ကဏ္ဍ: ခေတ် ရာဇာဓိ၊ ခေတ် ရာဇာဓိ ခေတ်က ဟောပြော ခေတ် သီ၊
ဇာဓိကဏ္ဍ ဖြစ်က ခေတ်က ကံ ခေတ် နှစ်ချိန် ခေတ် ခေတ်
ဟေ့ ဘဲ ခေတ် (ဟေ့ သွယ်က ရာဇာဓိ သီ)၊

ဇာဓိ: ကဏ္ဍက ဟောပြော၊ ကဏ္ဍက ဟောပြော ခေတ်က သီက နှစ်ချိန်က ခေတ်
ဟောပြော သွယ်က ဟောပြောက ကံ ဟောပြောက ကံ ဟောပြော
ခေတ်က ဟောပြော ခေတ် (ဟောပြော ခေတ်က ဟောပြော ဟောပြော)၊

ဇာဓိ-ကဏ္ဍ: ဖြစ် ခေတ် ခေတ်က ဟောပြော၊ ခေတ် ဟောပြောက ဟောပြော ခေတ်
သွယ်က ကံ နှစ်ချိန် ခေတ်က ခေတ် ရာဇာဓိ၊
ကဏ္ဍ ဇာဓိက နှစ်ချိန်က နှစ်ချိန်က ခေတ်က ခေတ်

ဇာဓိ: ဟေ့က ခေတ် သွယ်က ဖြစ် ?

ကဏ္ဍ: (ဟေ့က ခေတ် သွယ်က ရာဇာဓိ)

ဇာဓိ: ဟေ့က ကံ ခေတ် ဖြစ် ?

ကဏ္ဍ: (ခေတ်က ဟေ့က ကံ ခေတ်က)

ဇာဓိ: ရာဇာဓိ ဟေ့က ဟေ့က သွယ်က ခေတ် ဟေ့က ဟေ့က
ခေတ် ဟေ့က ကံ ဟေ့က ဟေ့က ခေတ် ခေတ် ခေတ်
ဟေ့က ဟေ့က ဟေ့က ခေတ် ခေတ် ခေတ် ခေတ်
ခေတ် ခေတ် ခေတ် ခေတ် ခေတ် ခေတ် ခေတ် ခေတ်
ခေတ် ရာဇာဓိ ခေတ်က ဟေ့က ခေတ် ဟေ့က
ဟေ့က ဟေ့က ခေတ် ဟေ့က ခေတ် ခေတ် ခေတ် ခေတ်

ကဏ္ဍ: ရာဇာဓိ ခေတ်က ဟေ့က ခေတ် ?

ဇာဓိ: ဟေ့က ခေတ်က ခေတ် ခေတ်က ခေတ် ခေတ် ခေတ် ခေတ်
ခေတ်က ခေတ်က ဟေ့က ခေတ်က

ကဏ္ဍ: ကဏ္ဍက ကဏ္ဍက ခေတ်က ရာဇာဓိ

ဇာဓိ: ခေတ်က ခေတ်က ဟေ့က ခေတ်က

ကဏ္ဍ: ကဏ္ဍက ကဏ္ဍက ခေတ်က ခေတ်က



Kadha 1:

DOOK BEK ADEI

- Đàng Năng Quạ -

Kamei: Dôm xa-ai, dôm xa-ai dook hapak mai ni,
Likuw buy tian ka dôm adei yoom tanhi
Bhum Cam drei (mừng nan xatal ni).²

Likei: Khol dahlak, khol dahlak dook ppaak adih mai
Pađaw ngak haget ka pađiik tung hatai.
Tanuh riya drei, (Panrang Kroong Pariik Pajai).²

Likei+kamei: Thei urang tachợp hatai, nuh jalaan pparabha brai rai.
Ngak ka adei calah di xa-ai
Karang lihik abih adat cabbat rah mai.

Likei: Wag trei pađiê thei?

Kamei: (Wag trei pađiê ai)

Likei: Bbwah kan di thei?

Kamei: (Jôy bbwah kar jôy)

Likei: Xa-ai thuw yuw nan ô kê mư-lờm harei,
Mai rawợng ka bbôh bhum ia drei,
Bloh harei hadei, thei dook bha thei.
Đôm klaw naw bek adei,
Bloh paguh biêr harei
Dôm xa-ai gilac wợk naw palei,
Su-ôn su-ôn lô war glai thi dôm adei.

Kamei: Xa-ai lợy su-ôn thei?

Likei: Su-ôn adei bhum bhook Cam drei, su-ôn lô đei
Dook mek wợy adei,

Kamei: Kajap karô mek xa-ai

Likei: Dook mek wợy adei,

Kamei: Kajap karô xwaan atah.



Kadha 2:

BHUM ADEI

- Đàng Năng Quạ -

Mai rawơng palei adei ớ hai jôy bbôh mừda bloh war ớ xa-ai. Dwa urang sa pajeh ppajiêng mai, jôy nuh rabha ka talah tung hatai.

Kê kan cớk kroong glai min kar di tian xa-ai, tabbwak takai mai ka adei buy hai. Bbôh bbook bblwak di jiên padai, xa-ai song adei đôm klaw chơh chai.

Ia tanuհ ghun, adei đwa ppadơng cek cang, mừnhum bek xa-ai ka maat tung (ớ) tian. Tớm kai yamừn, yamừn bblwak xaradang piêh cang xa-ai liwiik harei ruup rawang.

Bbơng bek, bbơng bek ka hu jawa prừn piêh harei hadei ngak jalaan tagôk trun. Cwah patih habei bhông boh rabbung, mừyah xa-ai takrư adei tuk ka xa-ai bbơng.

Jôy war palei adei hớx xa-ai jôy bbôh mừda war kathot rah mai, sang tek kathot jiên padai min yut cớy adei khik kloh hatai.

Jôy bbôh adei rabbah xa-ai plớk bbook sa gah, dux xak lô tian adei dook tawak Cam Bini toom gớp jôy calah dwa urang drei kajap karô xwaan atah.

Lời dịch:

QUÊ EM

- Đàng Năng Quạ -

(Lời dịch: Amư Nhân)

Quê em nơi miền cát trắng bao mái tranh tiếng gà điều hiu, gió trắng bốn mùa chờ mong nhớ thương ai khắc khoải trong lòng. Bao tháng ngày xa vắng anh nhớ về quê em, khắc ghi sâu bóng hình anh yêu, đến bên em tâm tình hàn huyên, mỗi tơ duyên xin đừng nhạt phai. Nước cát bồi, em cất dành đợi anh, trái dưa ngọt, cho mát lòng anh yêu. Mái tranh nghèo, đêm đêm bóng ai quạnh hiu, ánh trăng rằm, nghiêng soi tóc em buông xõa.

Hỡi anh, thấu chắng duyên tình ngày xưa, đón anh về giữ vẹn câu thề. Được mùa dưa khoai trái chín, miếng cau trầu đẹp tình đôi ta.

Quên sao quê mình anh hỡi, quên mái tranh mỗi tình thủy chung. Ái ân đâu cần giàu sang chỉ mong sao hai quả tim vàng. Sao nữ đàn quên lãng, anh ngoảnh mặt làm ngơ. Hỡi anh yêu thấu lòng của em, Chăm –Bini (xin) chớ đừng rời xa, đến bên em nối duyên tình ta.



Kadha 4:

KHIK SA JALAN

- Đàng Năng Quạ -

Bbôh lek di tian ô kê kanôm hajan khik sa jalaan raan naw ba tal sang. Adei kamei dara xap đôm yuw hia, mưnuh mưnưng dook đơng ô thei tapa. Xa-ai cek dalôm hatai mưng đôm thun xani, mai đôm bek adei sa boh ai yoong păng hai jôy ngak bbook banhjôy yuw nan xa-ai ôh buy mưyah libik halei kađah ai tuy tian paklah ơy adei likuw kahu toom gơp dwa urang drei, xa-ai Cam adei Bini khing ngak habar hu dux xak lô, ai likuw ngak jalaan adei xa-ai, jôy đôm yuw nan jôy adei xap đôm ô kê karei ppacalah haget adei thei kê Cam Bini jang drei, xanưng ppa-atah wơy adei mưti thei đôm bilei, ai song hư adei khik sa jalaan wơy mei.

Kathot rabbah mưng halaar likuw lek di tian amEEK amư, adei xa-ai abih gơp patian jôy nưh jalaan, krung ywak bbuuk cuh halaar tadhuw yuh khol dahlak ginup mưda mưthrum tabbang.

Lời dịch:

GIỮ TRỌN ĐƯỜNG TÌNH

- Đàng Năng Quạ -

(Lời dịch: Amư Nhân)

Thao thức trong lòng ray rức u hoài mưa rơi suốt đêm dài lối về nhà em không ngại. Em như nụ hoa đôi mắt hay mộng mơ nét na vừa đoan trang nói năng dịu êm, ghi trong lòng anh bao năm tình lận đận. Hãy trao lời ân ái anh vẫn thầm mong. Em chớ hững hờ anh, cứ hoài mong chờ cho dẫu ai ngăn cách anh vẫn luôn son sắt tình mặn nồng. Đôi ta vui biết mấy một đời sum vầy, Chăm với cùng Bini sao chẳng cùng chung lối, duyên kiếp lỡ làng tình lui vào dĩ vãng, ai nữ quên sao cho đành nhớ sao tiếng nói ân tình chia rẽ đôi lứa ta bao năm mỗi tình mặn mà, thầm suy nghĩ em ơi! Cho dẫu trên đời ngăn cách đôi mình đường tình luôn giữ trọn.

Gian nan vẫn mong xin khẩn cho tình duyên, mong cha mẹ anh em với họ tộc thương không ngăn tình ta, đã giữ trọn lời thề cầu mong tình đôi lứa hạnh phúc dài lâu.



ကဏ္ဍ ၆:

ကြေ့ရ စော့ခဲက ရက်

- စွာ့ စွာ့ ကို -

ခွန်ဟက နှစ်ဖက်စွာ ဘင် ကရက် ဖှိဟက နှစ်ဖက်စွာ ဖှိ ခရေ့နု လိုဟိက ဘာလို စဲ
စော့ခဲက ဟွေ့တဲက ဟွေ့ဟက နှစ်ဟက ဖှိ၊ ခက် ခရက်က ဘာဟက ဖှိဟက ဟိဟက
ဒြေ့ခိ စော့ ခဲဟက စံ ဖှိဟက ဟိ ဖှိဟက နှစ်ဖက်စွာ ဖှိဟက နှစ်ဖက်စွာ ဟွေ့တဲက
စော့ခဲက လိုခဲက စော့ခဲက ဟွေ့တဲက လိုဟိက နှစ်ဖက်စွာ ဖှိဟက ဟွေ့တဲက ဖှိဟက
ခဲက

ခက်ဟု ခက်က ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဘာလို ခရေ့နု ဖှိဟက ဖှိဟက စော့ ခဲက ကြေ့ရ စော့ခဲက
ကိက ဖှိဟက ဘာဟက ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဘာလို စော့ခဲက လိုဟက ဟွေ့တဲက ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ
ဘာလို က ဟွေ့ ဟိဟက ခရက်က ဟွေ့တဲက ဖှိဟက ကြေ့ နှစ်ဖက်စွာ ဟွေ့တဲ ဖှိဟက ဒြေ့ခိ
ဟိ စော့ ဖှိဟက ဖှိ ဟွေ့တဲ ခဲဟက ဖှိဟက ဘာလို ဟွေ့တဲ စော့ခဲက ဖှိ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ
ခဲဟက ဖှိဟက ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဘာလို ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ
ဟွေ့တဲ လိုဟိက ဘင် ကရက် ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ
ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ က ဘင် ဖှိဟက ကဲက ခဲက ခဲက ဟိ ဟိဟက ကဲက ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ
ခက်က ဟွေ့တဲ ခဲက ဟွေ့တဲ ဟိ ဟိဟက ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ
ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဖှိဟက ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ
ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ
ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ
ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ ဟွေ့တဲ

Kadha 6:

KRU’H COOR JWA

- Đàng Năng Quạ -

Oy adei Cam kamei wớy adei mong bbôh libik halei tung tian padrut padrôy ỡ
mei, kê dook hapak mứdhir riya drei. Rai brai nưm mựk ra mựkaal adei wớy adei jôy
pachôm tian, lin tapin pachăng lihik abih jalaan. Bimông kalan glai klow cớk car thun
halei bbôh wớk bital. Tuk ni kru’h coor klaak jwa hamit xap cok hia, tian lờy padđik
padwa xanưng halei ka bhum riya. Dook haget wớk tra abih pajơ mứdhir drei, pắng hai
wớy thei xap prêw mứlờm harei di camoh nan rei hamac mai, bimông kiak tapok brai,
Bin Thwờn Ppô nan mứrai nưm mựk yuw lihik, Cam kamei ruw ri pờk xap cok hari. Ngak
haget yuw nan, ka Cam bbwah kar, lai tai sa boh kalan, xwaan thei tuy cớk can, mai
kayah sa kaxan thei thei buy klaw tian ni harit haraw wag drei rabuw thun ruw bblwak
di klaw wớy ỡy adei jalaan halei thi naw.



Kadha 9:

PALEI LAN ƠM
- Amur Nhân -

Bhum palei lan ơm thei thrap gap rai rak dak ppadơng, ba tuy haniim phôi xa-ai song adei yak yum jum patoom. Drei ngak bbơng anguy bbơk gok lan thun bilan paxang khik. Apuh drei pala ta-ngơy rabai prang bbak, jiềng bbơng a-nguy xa-ai song adei.

Bhum palei lan ơm muuk kei drei mong ơk ppajiak ppajiềng, hadar wơk kok muti liwiik thun dahluw phun kayuw glai patuw. Ba abih yawa prưn ngak jiềng sang wang paga bingun ia, rơk jiềng hamu hu ginup song mưda, ba mai ka mik wa palei nưgar.

Urang lợy weh mai di bhum palei rai khik rah mai. Hadiip pathang anit gơp, dơm boh panơc đơm pơc mưyut mưyuw. Lan ơm roong ba mik wa palei nưgar kajap karơ xwan thợp. Mưyah lek angin rabuuk đơ halei ơh mưda pparabha bhar riya.

Lời dịch:

TÌNH LÀNG GỐM
- Amur Nhân -

Làng gốm quê tôi những tấm lòng nhân ái chân thành, hạnh phúc mang theo mái tranh nghèo vẫn vui người ơi! Tình nghĩa bên nhau chiếc nồi nung sớm chiều còn đây, những bàn tay vất vả đêm ngày, nhìn mây bay theo khói lam chiều.

Làng gốm quê tôi biết bao lần chuyển biến thăng trầm, từ lúc hoang sơ đến nay thành hoá nơi dừng chân, làm chốn nương thân gái cùng trai giữ gìn làng quê, chữ tình yêu nhớ mãi câu thề, kể vai nhau sống kiếp cơ cầu.

Hỏi ai có tìm về làng xưa thân thiết biết bao, đẹp sao nghĩa tình nỗi niềm riêng ta đã trót trao, đất nung tươi màu thắm sâu ân tình đôi trai gái Chăm nghĩa nhân lâu dài vẫn thương nhau hoài không hề phai.



ကၢ် ၉၉:

ကၢ် ကၢ် မုၢ်မုၢ် မုၢ်မုၢ်

- မုၢ်မုၢ် ကၢ်မုၢ် မုၢ်မုၢ် ကၢ် -

မုၢ်မုၢ် နွၢ်ဒၢ် နီၣ်ဒၢ်ကၢ် နွၢ်ဒၢ် နီၣ် ဝၢ် နီၣ် ဖီၣ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ် နီၣ် မုၢ်မုၢ် ကၢ်
မုၢ်မုၢ် နီၣ် နီၣ် နီၣ်ကၢ် နွၢ်ဒၢ် နီၣ်ကၢ် နီၣ် နီၣ် ဝၢ် နီၣ် ဝၢ် မုၢ်မုၢ် ကၢ်
နွၢ်ဒၢ် နီၣ် နီၣ်ကၢ် နီၣ် နီၣ် နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ်
နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ်
နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ်

မုၢ်မုၢ် ကၢ်မုၢ်! နီၣ်ကၢ် ဖီၣ်ခၢ် နွၢ်ဒၢ် နီၣ် နီၣ် ကၢ်မုၢ် ကၢ် မုၢ်မုၢ်
နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် ကၢ်မုၢ် ကၢ်မုၢ် ကၢ်မုၢ် ကၢ်မုၢ် ကၢ်မုၢ် ကၢ်မုၢ်

မုၢ်မုၢ် ကၢ်မုၢ်! နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် ကၢ်မုၢ် ကၢ်မုၢ် ကၢ်မုၢ် ကၢ်မုၢ်
နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ် နီၣ်ကၢ်

Kadha 10:

JOM JI MUYUT MUYUW

- *Châu Linh - Châu Lang* -

Mưlơm jwa linguỵ adei đơng cang yang bi-laan dah dai. Xanưng tal xa-ai di
dalơm hatai adei su-ôn sa drei, cang ai harei mưlơm tian adei dôm anit ranơm di
danưng mưnhim akhan krưh tuk biên harei, di tapiên ia bbôh thei đơng sa drei doh
kadha "Thei mai" ka tian adei chơh chai.

Xa-ai lờy! Thun bilaan adei cang mong kok ai, mai sang rawơng palei nưgar ai
nhu lờy jôy war.

Xa-ai lờy! Tabung sang gak adei khik, kathot min tian halaar abih xa-ai song
adei sa jalaan ngak jiêng hadiip pathang.

Lời dịch:

ĐỢI TÌNH DUYÊN QUÊ

- *Châu Linh - Châu Lang* -

Đêm từng đêm nhìn mảnh trăng treo khắp nẻo đường làng thấu chẳng anh?
Mộng em đang say giấc mơ duyên lành đôi lúa đôi nơi cho lòng mãi chơi vơi, dệt tâm tư
bên khung cử người ơi. Kìa trên bến nước bóng ai đang đợi say điệu dân ca qua bao
nhiều ngày cách xa.

Người ơi! Tháng năm dài thương nhớ đã bao mùa lúa chín anh chưa về quê
nhà, lòng em vẫn thiết tha.

Người ơi! Tiếng tơ lòng xao xuyến, mái tranh nghèo quyền luyến có em đợi anh
về, ta đợi tình duyên quê.



Kadha 11:

TAPIÊN IA MUYUT MUYUW

- Amur Nhân -

Likei: Biêr harei adei đwa ia bilai đong đak takai yam naw, aw bbông ppatuy akhan "Nhjrom" adei pôk xap cabôy khim klaw.

Kamei: Ia đôc patuy xap doh păng droh yuw xap ai, dalôm hatai adei harit haraw dôm mong kok toom rabbi.

Likei: Oý adei nhu løy! Ia pachang binguk khol drei, tuk biêr harei ni ai dôm dôm boh jôm ji.

Kamei: Oý xa-ai nhu løy! Ia đôc nôc pagôn kê war, tian tarung tarăng thun bilaan anit adei.

Likei+Kamei: Tapiên ia đôc su-ôn xap doh adei, panôc muyut muyuw su-ôn xap thei brei thuw. Ia ppachang binguk ai song adei, "karah Muta" cwak yut ka dwa urang drei.

Lời dịch:

BẾN NƯỚC TÌNH YÊU

- Amur Nhân -

Nam: Chiều chiều ra bến nước anh theo bước chân em yêu, choàng vai chiếc khăn "Nhjrom" em xinh thắm đôi môi duyên.

Nữ: Chiều chiều ra bến nước nghe tiếng hát ai như ru, lòng em đang xao xuyến ôi lưu luyến đôi duyên tình.

Nam: Hỡi em thân yêu ơi! Bến nước soi cuộc tình hồng, nước trong xanh mênh mông anh nói những lời mặn nồng.

Nữ: Hỡi anh thân yêu ơi! Bến nước nghe lời hẹn hò, trái tim em âu lo năm tháng thương ai chờ ai.

Nam + Nữ: Bến nước xưa nhớ ai hát câu ân tình, tiếng hát xưa nhớ ai hát câu chờ mong. Bến nước trong bóng anh bóng em chung dòng, "nhấn Muta" thiết tha trao lời ước hẹn.



ကရင် စုစည်း:

**ဖိလစ်ပိုင် ချစ် - မဟာရတ် ချစ်
- ချစ်ချစ် ကရင် -**

ကရင်: ဖိလစ်ပိုင် ချစ် စကား တစ်ခုတည်း ဖြစ်သော ချစ်ချစ် တစ်ခုတည်း ချစ်ချစ်
သောကော ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ဖြစ် ကံ တစ်ခုတည်း ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် တစ်ခုတည်း

ကရင်: ချစ်ချစ် တစ်ခုတည်း တစ်ခုတည်း ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ်
တစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ်

ကရင်: ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ်
တစ်ခုတည်း ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ်

ကရင်: ချစ်ချစ် တစ် ချစ်ချစ် တစ်ခုတည်း ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ်
ချစ်ချစ် တစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ်

ကရင် - ကရင်: တစ်ခုတည်း ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် တစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ်
ချစ်ချစ် တစ်ခုတည်း ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ်

ကရင်: ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ်

ကရင်: ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် တစ်ခုတည်း ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ်

ကရင် - ကရင်: ချစ် ချစ် ချစ် တစ်ခုတည်း ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ်
ချစ်ချစ် တစ်ခုတည်း ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ်
ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ်
ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ် ချစ်ချစ်



Kadha 14:

**BINGUN IA - PHUN JRAI
- Amur Nhân -**

Kamei: Bingun ia cek taphia sa phun jrai tapiên kroong, danuy xap doh thei ka adei anit ranom.
Likei: Biêr harei takai yam naw ngok jalaan palei, gidơng păng sa drei, adei mong cang thei mai?
Kamei: Cang xa-ai mai, palei adei cang xa-ai weh mai rawơng, bblang hamu padai throh gơm croh ia "Mang ma".
Likei: Anit thei mưom harei kê war, ka tian halaar cang drei ngak sa jalaan.
Likei + kamei: Hadar wơk thei pala sa phun jrai tapiên kroong, hadar wơk thei kờc sa boh bingun cek rai.
Kamei: Xa-ai mưnhum ia jangeh bblen di ngok bblang hamu.
Likei: Adei đwa padai weh mai, haluy jrai đơng cang.
Likei + kamei: Đơng cang ai, palei adei cang xa-ai weh mai rawơng. Bblang hamu padai throh gơm croh ia man ma. Anit thei aw tek di drei, ia bingun haluy phun bhian cek min dalơm tian.

Lời dịch:

**TÌNH CA GIẾNG NƯỚC - CÂY BÀNG
- Amur Nhân -**

Nữ: Một giếng nước mát trong bên một cây bàng. Một tiếng hát ái ân cho lòng vẫn vương.
Nam: Chiều xuống bên nước trông ra đồng cuối thôn. Lặng lẽ đứng ngóng trông em chờ đợi ai?
Nữ: Chờ đợi anh... Quê em chờ anh ghé về thăm. Lúa thăm bát ngát rộn tiếng ca ngoài đồng.
Nam: Thương ai đi sớm về trưa, thấy cây bóng mát mà gió đưa lòng sầu.
Nam - Nữ: Còn nhớ mãi nhớ công ai trồng cây bàng, còn nhớ mãi nhớ công ai đào giếng xưa.
Nữ: Chàng uống nước giếng trong bên đường cuối thôn.
Nam: Nàng cấy ngô đêm bên cây bàng đợi ai.
Nam - Nữ: Chờ đợi nhau... quê hương nặng ân nghĩa tình ta, nhớ nhau bên giếng nước dòng suối sâu mặn mà. (Thương ai trong chiếc áo sờn vai, bóng cây giếng nước còn mãi trong lòng người)³.



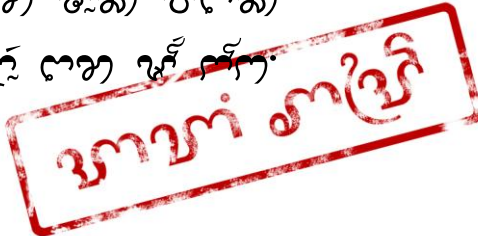
ကၢၣ် ခွၢ် လျာဉ်လၢ ခေဉ်

- ခွၢ်လၢ ခွၢ် ခေဉ်လၢ -

လျာဉ်လၢ ခေဉ် ကၢၣ်ကၢၣ် ဟံၣ် ခေဉ် လျာ ခွၢ် တၢၣ်
 ခွၢ်ကၢၣ် ဖဲ ကၢၣ်ကၢၣ် ခေဉ် ခေဉ်ကၢၣ် လၢဘၣ်
 ကၢၣ်ကၢၣ် တၢၣ်ကၢၣ် ခေဉ်ကၢၣ် ဟံၣ် ခေဉ်ကၢၣ်
 ဖဲ ကၢၣ်ကၢၣ်! ကၢၣ်ကၢၣ် ဖဲ ဖဲလၢ ကၢၣ် ခေဉ်ကၢၣ် ခေဉ်ကၢၣ်
 ခွၢ် ကၢၣ် (လျာဉ်လၢ ခေဉ်) ဟံၣ် ခေဉ်ကၢၣ် ဖဲလၢ ခွၢ်
 ဖဲလၢ ခေဉ်ကၢၣ် လျာဉ်လၢ ခေဉ် ခွၢ် ခေဉ် လျာဉ် လျာဉ်လၢ
 ဖဲ ခေဉ် ကၢၣ်ကၢၣ် တၢၣ်ကၢၣ် ဟံၣ် ခေဉ်ကၢၣ်
 တၢၣ်ကၢၣ် ခေဉ် လျာဉ်လၢ ခေဉ်ကၢၣ် ကၢၣ် လျာဉ်လၢ
 ခွၢ်ကၢၣ် ခေဉ်ကၢၣ် တၢၣ်ကၢၣ် ဟံၣ် ခေဉ်ကၢၣ်
 ခွၢ်ကၢၣ် ခေဉ်ကၢၣ် ဖဲလၢ ခေဉ်ကၢၣ်

ကၢၣ်ကၢၣ် ခေဉ်ကၢၣ် လျာဉ်လၢ ခေဉ်ကၢၣ် ကၢၣ် (လျာဉ်လၢ ခေဉ်)
 ခေဉ်ကၢၣ် တၢၣ်ကၢၣ် တၢၣ်ကၢၣ် ဟံၣ် ခေဉ်ကၢၣ်
 တၢၣ်ကၢၣ် တၢၣ်ကၢၣ် ကၢၣ် လျာဉ်လၢ ခေဉ်ကၢၣ်
 ခွၢ် ဖဲလၢ ခေဉ်ကၢၣ် ခွၢ်ကၢၣ် လျာဉ်လၢ
 ခေဉ်ကၢၣ် ခေဉ်ကၢၣ် (လျာဉ်လၢ) ကၢၣ်ကၢၣ် တၢၣ်ကၢၣ် ခေဉ်ကၢၣ်

ခေဉ်ကၢၣ် ခေဉ်ကၢၣ် တၢၣ်ကၢၣ် တၢၣ်ကၢၣ်
 လျာဉ်လၢ တၢၣ်ကၢၣ် ခေဉ်ကၢၣ် ဖဲလၢ ခေဉ်ကၢၣ်
 ကၢၣ်ကၢၣ် တၢၣ်ကၢၣ် ခေဉ်ကၢၣ် ကၢၣ်ကၢၣ် ဖဲ
 ဟံၣ် ခေဉ်ကၢၣ် တၢၣ်ကၢၣ် ခွၢ် လျာဉ်လၢ ကၢၣ်
 ခေဉ်ကၢၣ် ခေဉ်ကၢၣ် ခွၢ် ဖဲလၢ ခေဉ်ကၢၣ်
 ခေဉ်ကၢၣ် ခေဉ်ကၢၣ် ခွၢ် ဖဲလၢ ခေဉ်ကၢၣ်



ဟာဝေဝေ ငြိ ဟာဝေဝေ၊ ဟာဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ
 ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ
 ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေ
 ဝေဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ
 ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေဝေ

ဝေဝေ ငြိ ကာရံ၊ ဝေ ဝေဝေ ဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ
 ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေ ဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ
 ဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ
 ဝေဝေဝေဝေ ဝေဝေ ဝေ ဝေ ဝေဝေဝေ ဝေ ဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ
 ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ



Kadha 15:

JALAN NAW

-Châu Văn Kên-

Jalaan naw kabaak sa umô jang ô tal,
điik mừng kapal kê bbôh luc
kaywa tanuh riya, dunya ralô.

Thei lợy! khing thi thuw ka giêr abih cô.
Ô kan drap ar song akal mứa ô!
min hôc jal lô di urang jrang jalaan.

Thi naw tuy tian su-uh song ranôm,
tawak lô jalaan atah kan jaman.
Cớk kroong gan, ngak hạpar ô jiêng
(Oy) dôm dook mứbuuk bblung.

Kaal dêh jôy gook gộp drei (oy) bhar riya,
toom ngak hagait bloh mai pparabha,
talâh pađiik pađwa ka jalaan nưh dwa.
Cam Bini (di) ngok dunya
kê hu toom tra, kaywa adat cabbat urang taha.

Dôm bbớng harung gộp ngak sa tian,
jang par tuy angin min boh panôc akhaan!
Kaywa lac dôm kađap kađa mừng kaal,
bloh nưh ngak dwa jalaan ka yut côy drei karaang.

Dook dook cang, mong iớk halim bhang, luc thun bilaan
kê hu bbôh binguk, thek rup urang, krung lac mong akok.

Danuy grum mứnhi, tayun phun glai, lac urang tal mai
tabiak rook da-a ô bbôh xa-ai, ruw ri thwak yawa.
ikak tian cang, mong iớk bital dhwa,
xamutak Alwah tala thuw anit khol drei.

Raan đroom naw tal hadei,
dôm tra ô mei! Cam lợy Cam Bini khol drei
Ai, xa-ai song hư ớy adei, toom gộp min pak harei.

Bắngxaxa ppadôl drei, Ulama ranôm drei
Ameek amứ song ông muok kei, song abih gộp drei
buy klaw bloh tuy jalaan naw...



ကေဝေ ဝေဝေ လှေဝေဝေ ဝေဝေ

ဝေ လှေဝေ နွေဝေဝေ ဖေဝေဝေဝေ ဝေဝေ နွေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ
ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ကေဝေဝေ

လှေဝေ လှေ ဝေဝေ နွေဝေဝေ ကေ လှေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ
ဟာဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ကေဝေဝေ

ဖေဝေ ဝေ လှေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ
ဟာဝေဝေ ဝေဝေဝေ ကေ ဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေဝေ

ဟာဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ
ဟာဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေ
ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေ
နွေဝေဝေ ကေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ
ကေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေဝေ
ကေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ
ကေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ
ကေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ
ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ
ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ
ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ
ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ



Kadha 16: MUYUT MUYUW KATÊ CAM
-Amur Nhân-

Cang xa-ai angok bimông toom adei chơh chai, buy bey,
(Buy ôn harei Katê!)

Ghơh ghang muta adei ka xa-ai cek tian anit ranơm,
(Hadar krung harei Katê!)

Bloh păng xap doh cei Xiit, rabap kanhi athait thot naw atah.
Tadhuw ayuh ka dwa urang jiêng hadiip pathang yak yum jum patoom.

Bal pateh mai tal, bingu tagilaw thrôh,
Hadar phôi ngak yang di bilaan tajuh Cam.
Drei koong ayun mun naw ngok bimông bbôn yang,
Adei kamei doh tamia ngak buy rook ôn.
Katê ngok bimông, rabap Kanhi awk biak la-iut.
Katê mai palei Cam, rawăng amEEK amur thun biak taha.
Katê ngok bimông, urang Raglai poh tachaan rook ôn.
Katê mai palei Cam, hadar mưng kaal thun dook raneh.
Dwa urang drei biai harei Katê!

Lời dịch: **TÌNH TỰ KATÊ CHĂM**
- Amur Nhân -

Nữ: Hẹn anh lên Tháp bên em tình đắm say vui ngày hội.
(Hành hương hội Katê)

Nam: Đẹp sao đôi mắt em men tình ngắt ngay nồng say.
(Chìm trong hội Katê)

Nam: Bỗng nghe điệu anh hùng ca, đàn Ka-nhi ngựa phi chốn xa.

Nữ: Thăm mong tơ duyên bền lâu, cùng bên nhau sánh vai nguyện ước.

ĐK: Ngày mới đã đến rồi, ngàn đóa hoa nở thắm.
Thăm kính dâng thánh lễ vào đầu Tháng 7 Chăm.
Kiệu khiêng lên Tháp đón rước ta cùng dâng lễ
Người em Chăm nữ múa hát ta cùng đón xuân
Katê về trên Tháp đàn Ka-nhi mai rùa véo von
Katê về palei Chăm mừng mẹ cha tuổi già kính yêu
Katê về trên Tháp người Raglay thúc giục Mã La.
Katê về palei Chăm kỉ niệm xưa lúc còn tuổi thơ.
Đôi ta tình tự Katê Chăm.





စာအုပ် အုပ်စု အုပ်စု

BÀI HÁT

SINH HOẠT



ကဏ္ဍ ၉:

ပျဉ်းတူပျဉ်းတူ

- ဝေ ဝေ ဝေ -

ဗြေဉ်း ဝေဝေဝေ ဝေဝေ ဝေ ဝေဝေ ဝေ
ပျဉ်းတူပျဉ်းတူ ဝေဝေ ဝေ ဝေ ဝေ
ဝေ ဝေ ဝေ ဝေ ဝေ ဝေ ဝေ
ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေ ဝေ ဝေ ဝေ

ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေ ဝေ ဝေ
ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေ ဝေ ဝေ
ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေ ဝေ ဝေ
ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေ ဝေ ဝေ

ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေ ဝေ ဝေ
ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေ ဝေ ဝေ
ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေ ဝေ ဝေ

Kadha 1: PPAGÔN PPATOOM
- Đàng Năng Hòa -

Drei ppatoom gộp sa harei ni,
ppagôn ppatoom wók naw sa jalaan.
Mong dôm gộp yuw adei xa-ai,
Panrang Kroong Pariik Pajai sa pajeh bloh mai.

Khol i-ta mứraat naw sa jalaan,
jôy nu'h rabha calah tung hatai.
Jalaan drei naw hu ia harei hadah hadai,
mứraat khik ilimô Cam drei cek rai.

Mứraat mứraat mứraat naw hadôm adei xa-ai,
ngak ngak ngak ka Cam drei siam mutwaw,
Khik khik adat cabbat mừng kaal cek rai.



ကေဝေ ဝေ ဝေဝေ ဝေဝေဝေ
- ဝေဝေ ဝေ -

ဝေဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေဝေ
ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ
ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ
ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ

ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ
ဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ
ဝေဝေဝေ ဝေဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ
ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ

ဝေဝေ ဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ
ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ

ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ
ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ
ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ
ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ ဝေဝေ



Kadha 2: DOH PPARALAW
- Tan Tu -

Ppôk xap doh xalam pparalaw,
drei nưh naw gớp kiêng adih.
Naw palei crih ôh war adei xa-ai,
ppagôn binhôr anak gilac mai toom wôk.

Glai radôm radôm, cớk raxa raxa,
tian anit gớp ô kađa di tagan cớk tapa glai.
Ligeh binhôr buy tuy tabbwak takai,
harei ni drei wôk mai dwah kruưn gớp rawơng yut.

Dôm cang rook buy bbôh bbook biak thah hatai,
bloh nưh naw ka drei bbôh haraw tian anit su-ôn.

Xalam xalam xalam adei xa-ai tabiak naw khơng kadơng.
Xalam xalam xalam dook atah hadar hai mai rawơng.
Xalam xalam xalam tabiak naw kajap karô abih drei.
Xalam xalam xalam ppagôn wôk gilac toom harei hadei.

Lời dịch: HÁT TIẾN ĐƯA
- Tan Tu - (Lời dịch: Amư Nhân)

Cất tiếng hát vui hôm nay,
mình chia tay đi khắp hướng.
Xin thân ái sát vai bên nhau,
hẹn mai đây sẽ quay về đây.

Rừng này điệp trùng, núi kia cheo leo
ta chớ ngại ngần chi dù vượt núi băng đèo.
Ngày đẹp trời bước chân tới.
Ta vui ngày gặp nhau hẹn thăm bạn thân quen.

Bạn thân ơi về muôn nơi ta nhớ mãi,
Rồi mai đây mình chia tay nhớ nhau dài lâu.

Xalam xalam xalam lời chúc người đi yên bình.
Xalam xalam xalam mình nắm chặt tay bên mình.
Xalam xalam xalam lời chúc người đi vui vầy.
Xalam xalam xalam mình sẽ gặp nhau mai này.



ကဏ္ဍ ၂:

ပျဏ္ဍ ဖုန်

- တေဏ္ဍ နှို, နှိုဏ္ဍ နှို -

ခေမာ ခေမာဒုတ် တွေဏ္ဍဏ္ဍ ဘုံ ခေမာက ခေမာ' ဒုဏ္ဍဏ္ဍ နှိုဒုတ် ခေမာက
ဟောဏ္ဍ တေဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ
ဟောဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ (နှို) နှိုဏ္ဍဏ္ဍ (နှိုဏ္ဍဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ)။

ခေမာခေမာ နှိုဏ္ဍ တေဏ္ဍ နှိုဏ္ဍဏ္ဍ နှို... နှို... နှို... နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ
နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ
ဟောခေမာ' ပျဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ နှိုဏ္ဍ

ဟောဏ္ဍ ဟောဏ္ဍ! နှို နှို! ဟောဏ္ဍ ဟောဏ္ဍ ဟောဏ္ဍ နှို နှို!

Kadha 3:

BUY HARUNG

- *Tan Tu, Amur Nhân* -

Mai ppamưđơh i-li-mô Cam cek rai, da-a adei xa-ai mưk yuw tamia harung. Drei hadar krung ba gợp ppôk xap doh, tuy ragợm yam đơh ppô tang (a) hook (ding klap ding ding klap)².

Xa-ra-nai xwan tah la-nhjuut u...u...u... xap lik ding klap ginợng toong, tamia naw koong mong gợnh đei! Muri Cam drei đờc bak hatai, buy chợch chai đờc bak drei.

Lợy lợy! A hei! Lợy lợy lợy a hei!



ကၢၤဝၢ်

ပၤတၢ် ကၢၤဝၢ် ဝၢ်ကၢၤ

- တၢ်ဆၢၤ -

(ပၤတၢ် ကၢၤဝၢ် ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ)⁴,
 တၢ်ဆၢၤတၢ်ဆၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ
 (ပၤတၢ် ကၢၤဝၢ် ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ)⁴,
 ဝၢ်ကၢၤ တၢ်ဆၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ
 (ပၤတၢ် ကၢၤဝၢ် ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ)⁴,
 ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ တၢ်ဆၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ
 ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ
 ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ
 ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ
 ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ ဝၢ်ကၢၤ

Kadha 4: PAH KLAP DOH - Tan Tu -

(Pah klap drei doh chơh chai buy ôn)²,
 rageh sa binhôr adei xa-ai drei mai dong gờp!
 (Pah klap drei doh ôôt mưnôt buy klaw)²,
 yut tamư danưưc biak yờ thwak aw!
 (Pah klap drei doh, doh ka xamưng nưgar palei)²,
 drei bbôh gờp jal war drei mai dong mek!
 Dong ngak ka kayuw that hala, dong ngak ka ia haci hacih pagah jah bih harok
 harôm rwak hakiik gruk hu hit hamit bbôh jaak gờp mai ngak, ngak naw!



ကဏ္ဍ ၅:

ဟော ကလပ် သေခံ

- တေ တေ -

(ဟော ကလပ် ငြိမ် သေခံ နှစ် နှစ်သေခံ ယော နေ့)^၆,
 ဟော သေခံ ဟော ငြိမ် နှစ်သေခံ ဟော သေခံ
 (ဟော ကလပ် သေခံ စွဲစွဲ ယော နှစ်သေခံ)^၆,
 တေသေခံ တေသေခံ တေသေခံ သေခံ ဟော တေသေခံ တေသေခံ
 သေခံသေခံ သေခံ ကံ ဟောသေခံ သေခံ ငြိမ်သေခံ ကံ ဟောသေခံ တေသေခံ
 သေခံသေခံ သေခံ ကံ ဟောသေခံ နှစ်သေခံ ငြိမ်သေခံ ဟောသေခံ ကံသေခံ စွဲစွဲ
 ငြိမ်သေခံ ဟောသေခံ တေသေခံ တေသေခံ သေခံ
 တေသေခံ ဟော ကလပ် ဟော သေခံ ဟော သေခံ
 သေခံ ကံ ဟောသေခံ ကံ ဟောသေခံ, တေသေခံ ဟောသေခံ ဟော သေခံ (သေခံ သေခံ!)
 သေခံ သေခံ ကံ ကလပ်သေခံ တေသေခံ
 သေခံ သေခံ ကံ နှစ်သေခံ ဟောသေခံ
 တေသေခံ ဟောသေခံ တေသေခံ တေသေခံ တေသေခံ တေသေခံ တေသေခံ
 တေသေခံ ဟော သေခံ တေသေခံ တေသေခံ တေသေခံ တေသေခံ တေသေခံ (သေခံ သေခံ!)

Kadha 5: PAH KLAP DOH - Tan Tu -

(Pah klap drei doh, ôt mưnôt buy klaw)²,
 Bara duk bara drei mưraat yam naw
 (Pah klap drei doh, chơnh chai buy ôn)²,
 Tangin thow tangin naw bac thôn thôn
 Ppagul ppatoom ka harei ni prưtưn khơng yuw tali
 Ppagul ppatoom ka harei anak prưtưn yawa karô cak
 Gợp jalaan tabbwak tangin mai
 Likei song kamei sa duk sa dai
 Doh ka panrang ka pariik, kroong pajai păng yoom (Doh naw!)
 Dong ngak ka kayuw that hala,
 dong ngak ka ia haci hacih
 pagah jah bih harôk harôm rwak hakiik
 bruh hu hit hamit bbôh jaak gợp mai ngak,(Ngak naw!)



ကဏ္ဍ ၅:

ခရစ် မိရုန်

- ကဏ္ဍ ၆ -

ကန်တ ဟောက ဟောကော် ကော် ဟောကော် သီ၊
 ဟောက ဟောကော် ဟောကော် ကော် ဟော (ဟောကော် ဟော)^၆၊
 ကော် ဟောကော် ဟော ဟောကော် ဟောကော် ဟောကော် ဟောကော်
 ဟောကော် ဟောကော် ဟောကော် ကော် ဟောကော် ဟောကော်
 ကော်ကော် ကော်ကော် ကော် ဟောကော် သီ ဟောကော်
 ဟောကော်ကော် ဟောကော်ကော် ကော်ကော် (ကော်ကော် ကော်ကော်)
 ဟောကော်ကော် ကော်ကော်ကော် ကော်ကော် ဟောကော် ကော်ကော်
 ဟောကော်ကော် ကော်ကော်ကော် ကော်ကော် ကော်ကော်
 ကော်ကော် ကော်ကော် ကော်ကော် ကော်ကော် ကော်ကော်
 ကော်ကော် ကော်ကော် ကော်ကော် ကော်ကော် ကော်ကော်
 ကော်ကော် ကော်ကော် ကော်ကော် ကော်ကော် ကော်ကော်
 ကော်ကော် ကော်ကော် ကော်ကော် ကော်ကော် ကော်ကော်

Kadha 6: NAW RIWONG
 - *Tan Tu* -

Khol da-hlak patoom gơp harei ni,
 Buy bey doh ka bhum mi (mưđơh păng)².
 Tal bi-ngu pang bɦông cɦh hajiêr mưnhi,
 Padei tadiak jaak gơp naw mư-in rah glăng,
 Tabbwak takai naw dwah nưm mưk,
 Jalaan ba điiik cɦk, trun tathiik
 Jalaan tabbwak Ut Dak Pur Pai,
 Panrang Pariik Kroong Pajai.
 Lỡ lỡ adei xa-ai lỡ!
 Naw doh ka gơp drei păng,
 Ba gơp drei naw riwong bhum mi drei xêh mưlăng.



កាតា ៧:

ហាដាតាបបង

- ដាង ង៉ាង គុ -

តាដាតា ដាដា ដ្រី ដ្រី ដាដា, ដា ដាដាដា ដ្រី ដ្រី កាដា ដាដាដា
ដ្រី ដាដាដា ដា ដាដាដា ដាដា ដាដាដា ដាដាដា ដាដាដា ដាដាដា ដាដាដា
ដាដា ដា ដាដា ដាដាដា ដាដា ដាដាដា ដាដាដា ដាដាដា ដាដាដា ដាដាដា ដាដាដា
ដាដា ដាដាដា ដាដាដា ដាដាដា

Kadha 8:

HADAH TABBANG

- Đàng Năng Qua -

Tanuh riya drei drei dook, sang danook drei drei khik jôy brei lihik di tangin urang. Adei xa-ai løy ôy adei xa-ai løy! Ngak ka ia ginup mûda muthrum tabbang, piêh mûda harei ghơ ghang harei hadei hadah tabbang.

កាតា ៨:

កាដា ង៉ាង គុ

- ដាង ង៉ាង គុ -

ដាដា ដាដាដា ដាដា ដាដា ដាដាដា កាដា ដាដាដា ដាដា ដាដាដា ដាដាដា ដាដាដា
តាដាតា ដ្រី ដ្រី ដាដាដា ដាដា ដាដាដាដា ដ្រី ដ្រី ដាដាដា ដាដាដាដា ដ្រី ដាដា ដាដាដា
ដាដាដាដា ដ្រី ដាដាដាដា ដាដាដាដា ដាដាដាដា ដាដាដាដា ដាដាដាដា ដាដាដាដា ដាដាដាដា
ដាដាដា ដាដាដាដា ដាដាដាដា ដាដាដាដា ដាដាដាដា ដាដាដាដា ដាដាដាដា ដាដាដាដា ដាដាដាដា
ដាដាដា ដាដាដាដា ដាដាដាដា ដាដាដាដា ដាដាដាដា ដាដាដាដា ដាដាដាដា ដាដាដាដា ដាដាដាដា
ដាដាដា ដាដាដាដា ដាដាដាដា ដាដាដាដា

Kadha 9:

KHIK NŨM KRUNG

- Đàng Năng Qua -

Dôm adei xa-ai dôm dara mûraat khik kajap bhum riya. Hamu tanuh drei drei li-wa, bhum pachai danook drei drei paga. Jôy brei ra mưk, jôy brei ra ribha, jôy løy ka thei jhơk jhel khol i-ta. Mutai jang tian halaar, likei kamei sa jalaan. Khik num krung ông cök cek mưng kaal.





တၢ်သ့သ့သ့ သ့သ့သ့ သ့သ့သ့

KHÚC

NHẠC HỘI



Kadha 2:

BAL BIRUW NGOK BIMÔNG YAW

- *Amur Nhân* -

- *Panôc Cam: Jaya Hanutanran* -

Mưng yawa ragôm ginông danuy naw, bingu Tagilaw êw bal pateh mưrai. Urang løy weh mai di bhum palei Cam bloh pangik păng xap doh di bblang hamu ppagôm song xap kadeet xa-ra-nai biak hariit haraw. Dôm ra kumei Cam rook ôn ai mai mưta hadah bblet bblet.

Mong dêh tapôr raneh doh tamia wil bimông rook xalam harei biruw. Bal pateh xêh mưlăng, ôt mưnôt buy bey dalôm xap klaw đêh yuw ppadeh kamang. Rook xa-ai mai adei ppôk xap doh ôn, hadar phôr dhar ra mưthuh di biuh atah. Kadha doh adei par, glai rôm rabbung dhaan hala. Chơh chai adei xa-ai toom gơp, ôn đêi sa harei Katê.

Lời Viết:

XUÂN VỀ TRÊN THÁP CỔ

- *Amur Nhân* -

Từng hồi trống gi-nặng rộn vang, hoa Tagilaw gọi mùa xuân đến. Người ơi có về bhum palei Chăm mà lắng nghe tiếng ai hò trên nương hòa trong tiếng kèn xa-ra-nai vụt véo von. Bao cô gái Chăm đón mừng xuân về đôi mắt sáng long lanh.

Kìa trông đàn em múa hát quanh Tháp Chàm đón mừng hội mới. Mừng hội nước non chứa chan niềm tin trong tiếng cười vang khắp đó đây. Đón xuân về em hát lên bài ca, nhớ ơn người chiến sĩ nơi miền xa. Ngày đêm chiến đấu giữ yên palei người Chăm, ấm no, tự do, hạnh phúc, ơn trên ngàn đời ghi sâu.

Bầu trời xanh, đàn chim ríu rít tung cánh chào đón mừng hội mới. Từ đồng lúa xanh đến nơi biển khơi xuân đã về trên khắp đó đây. Đón xuân về em hát lên bài ca nhớ ơn Đảng, ơn Bác suốt đời ta. Mặt trời chân lý sáng soi Tháp Chàm cổ kính đã bao lần người Chăm mơ ước hân hoan mừng hội non sông.



Lời dịch:

LÀNG CHĂM ƠN BÁC

- Amur Nhân -

Từ làng Chăm xa xôi nay con về thăm quê Bác.
Nghe trong lòng bao thương nhớ, ôi mang nặng tình Bác trong tim.
Người đã đem vinh quang cho nước non,
công ơn trên như núi cao biển sâu, khắc ghi ngàn năm.

Nhớ lời Bác gìn giữ quê hương nòi giống.
Ánh dương rạng rỡ Tổ quốc gấm vóc non sông.
Người Chăm luôn ghi nhớ ơn lời của Bác Hồ vĩ đại,
nhìn về tương lai muôn niềm tin dâng tràn ước mơ.
Hòa lời ca chiến thắng Nam Bắc yêu thương thiết tha.
"Độc lập, tự do" lời Bác gọi thống nhất đất nước, cùng dựng xây quê hương
vang khắp thế giới trong trái tim của nhân loại.

"Hồ Chí Minh" trong trái tim Việt Nam,
"Hồ Chí Minh" trong trái tim người Chăm.



ကဏ္ဍ ၆:

လက္ခဏာ

- ကံ နှစ် နှစ် -

တေဝီ ဝေီ တေဝီ ယေဝ ယွံ တေဝ နှစ်နှစ်က နှစ်နှစ် တေဝီ ဝေီ နှစ်က တေဝ
ဟေဝ ယွံ နှစ်နှစ် (နှစ်နှစ် တေဝီ ဝေီ တေဝီ ဝေဝေ နှစ်က ကံ ယွံ ဝေဝ နှစ်နှစ်
တေဝီတေဝ နှစ်နှစ် တေဝီ တေဝီတေဝ နှစ်နှစ် တေဝီတေဝ နှစ်နှစ်

တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ
တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ
တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ
တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ တေဝီတေဝ

Kadha 6:

LAKHAH

- Quảng Đại Hội -

Harei ni harei but dwa gah ameeek amư, harei ni ôn tabôn dei xa-ai mai truh.
Harei ni palei nưgar ôn ka dwa urang jiêng hadiip jiêng pathang dah bbook dah mưta.

Jiêng diip jiêng pathang jôy war ameeek amư, jiêng diip jiêng pathang jôy war
adei xa-ai, jôy war palei nưgar dook ghơh di rai. Ngak bbơng ginup mưda buy tian
ameek amư.

Lời dịch:

MỪNG HỢP HÔN

- Quảng Đại Hội -

Hôm nay đẹp trời thành hôn kết lứa đôi, hôm nay hai họ về đây vui lễ cưới. Sóc
bom vui vầy, khắp nơi gần xa mừng đôi bạn từ nay cùng chung sống trọn đời.

Thành vợ chồng hạnh phúc xin nhớ ghi chớ quên, mẹ cha người sinh dưỡng
luôn khắc ghi lòng trong tim. Xin chúc đôi bạn đẹp duyên nồng thắm. Ấm êm gia đình
cùng nhau sống trọn đời.



ကဏ္ဍ :

မို့ မူလကံ ကဏ္ဍ စာ

- ကဏ္ဍ စာ -

ဝေဖန် ဖွဲ့စပ် ဟောပြော ဟောဖို့ ဟောဖို့ သို့ ကံ ဖန် ဓာတ် ဖြစ်၊ ဝေဖန် ဖြစ်စေ စွဲက
ရွာဟော ဟောဖို့ သို့ ကံ ဖန် ဖန် ချစ် ကျမ်း နှစ်ချိန်၊ ကဏ္ဍ စာ ဖန် မို့ မူလကံ ဖန်
ဟန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန်

ဇာတ် ဇာတ် ဖန် ဖြစ်စေ ကဏ္ဍ စာ ဖန် မူလကံ ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန်
ဇာတ် ဇာတ် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန်

မူလကံ ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန်
ကဏ္ဍ စာ ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန်

[ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန်
ဇာတ် ဇာတ် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန်

ကဏ္ဍ စာ ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန်
ဇာတ် ဇာတ် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန်

ဇာတ် ဇာတ် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန်
ကံ ဖန် ဖန်]

ဇာတ် ဇာတ် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန်
ကဏ္ဍ စာ ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန်
ဇာတ် ဇာတ် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန် ဖန်



Kadha 7:

BBONG MŪNHUM LAKHAH CAGA

- Tan Tu -

Dôm waan pathăm pathi harei ni ka mưng tal but, dôm thun cwak ayut harei ka xa-ai mai khing, lakhah caga bbong mưnhum doh yơng ngak buy mư-in.

Gớp gar dong truh kaya alin mưkrư ba-nrik, gớp likei sa talei tōk lag ngok ciêw ri-dêh, bingu panôc đôm pōc duy pōk paywa.

Mutuw biruw tuy adat tamư duk naw haak hala, bloh khaan bađang bhar riya hali halăng song nưgar palei.

[Rilow i-kaan a-haan lag payak pađom, tōy da-ngôy buy klaw jiak li-wiik mưlơm, dara đom mưkrư aw mưjeh thek.

Khăp di gớp đôm tah song đôm jek, rai ku-mei dah bbook yoom sa băng yuw ia bilan bah boh dah xêh mưlăng.

Gớp gan mai ôn song mai truh, buy bey tadhuw yuh ka dwa urang].

Tadhuw yuh rituh thun bak yoom rai diip pathang, tadhuw yuh bbong anguy anưk biik mưthrum tabbang, ginup mưda mutwaw haniim. Mư-nga wôm gloong sang khơng kajap tal bbuuk kook taha bang jang pajiông gớp.

ក្នុង ឃ្ល:

ហេតុ ហេតុ អ្នក ក៏ ហេតុអ្នក

- ភាសាខ្មែរ -

ហេតុ អ្នក ក៏ ហេតុ ហេតុ អ្នក ក៏ ហេតុ
ហេតុអ្នក ហេតុ ហេតុ អ្នក ក៏ ហេតុ
ហេតុ អ្នក ក៏ ហេតុ ហេតុ អ្នក ក៏ ហេតុ
ហេតុអ្នក ហេតុអ្នក! ហេតុអ្នក អ្នក ក៏ អ្នក អ្នក ហេតុ ហេតុ
ហេតុអ្នក ហេតុអ្នក! ហេតុអ្នក អ្នក ក៏ ភាសាខ្មែរ ហេតុ ហេតុ ហេតុ
ហេតុ អ្នក ក៏ ហេតុ ហេតុ អ្នក ក៏ ហេតុ ហេតុ ហេតុ
ហេតុ អ្នក ក៏ ហេតុ អ្នក ក៏ ហេតុ ហេតុ ហេតុ
ហេតុ ក្រុម ហេតុ ហេតុ ហេតុ ហេតុ ក្រុម ហេតុ
ហេតុ ហេតុ ហេតុ ហេតុ ហេតុ ហេតុ ហេតុ ហេតុ
ហេតុ ហេតុ ហេតុ ហេតុ ហេតុ ហេតុ ហេតុ ហេតុ
(ហេតុ អ្នក ក៏ ហេតុ ហេតុអ្នក) ៖



Kadha 8: RAH PATEH "MUUK KEI - RAMUWAAN"

- Amur Nhân -

Harei "muuk-kei", bal pateh xêh mưlăng
 Ramưwaan, bal bingu raak thrôh.
 Harei muuk-kei, gớp palei rook ôn Ramưwaan.
 Ramưwaan, Ramưwaan! Bilaan muuk-kei mik wa drei lợy.
 Ramưwaan, Ramưwaan! Bilaan muuk-kei adei xa-ai chớh buy.
 Tapei nung ala, xakaya angok , gớp drei rook da-a
 adat cabbat muuk-kei, mik wa, palei.
 Harei muuk-kei, drei ôn thun biruw,
 Aw khan siam bởng bbởng kanhik jaw.
 Naw ghur, naw ghur, naw ghur,
 đwa đôn bôl rak rook ôn harei muuk-kei.
 (Rook muuk-kei, ôn Ramưwaan).

Lời Viêt: DU XUÂN "MUUK KEI - RAMUWAAN"

- Amur Nhân -

Vui "muk - kei", mùa xuân thắm tươi,
 "Ra-mư-wan" mùa hoa ngát hương.
 Vui muk - kei, khắp palei xôn xao Ra-mư- ... wan.
 Ra-mư-wan, Ra-mư-wan, mừng muk - kei hỡi dân làng ơi!
 Ra-mư-wan, Ra-mư-wan, mừng muk - kei làng Chăm đón mời.
 Xuân ơi xuân! Ta chào đón xuân về,
 Khắp trời ngạt ngào hương hoa, quê hương ta ơi!
 Vui muk - kei mừng thêm tuổi đời,
 Áo váy mới cùng khoe sắc màu.
 Xuân về, xuân về, xuân về,
 Hân hoan chào đón ta chung vui muk - kei.
 (Đón muk - kei, vui Ra-mư-wan).



Kadha 9:

ÔN HAREI XUG YƠNG

-Amư Nhân-

Harei Xug Yơng, palei dahlak (a) likuw akhaan, likuw rook da-a, likuw đwa apakaal, mik wa tajuh haluw kluw bimông, Cam song Bini mưk ngak sa tian. Kluw thun hu sa bbông gan, adat song xap doh biak gơh, xamưng biak lô đi ngok palei nưgar.

Likuw tadhuw ayuh, mik wa (ơy) palei adei xa-ai mai pak ni biai drei biai. Adat cabbat mưng kaal cek rah mai, likuw hadar hai jôy war Xug Yơng drei. cabbat cek wơk yuw bhian. Harei Xug Yơng palei adei, mai sang mưgiik jôy war hơy xa-ai. Bbook patoom bbook, naw rook mik wa jek atah mai pak ni. Tian buy tian, ginơng toong

Aw biak bbông adei piêh cuuk đwa xalaw. Đôm buy klaw ka xa-ai jam tuy naw. Tuy takai adei, xa-ai naw tamư sang. Xa-ai song adei naw tamư sang mưgiik. Wơy adei, halaar hai sa harei Xug Yơng. Ngak sa jalaan!

Aw biak bbông amEEK piêh cuuk đwa đôn, hala biak siam amEEK piêh halaar tian. Xug Yơng drei su-ôn muuk kei, urang Cam drei Panrang Kroong Priik Pajai, ginup mưda, mưthrum tabbang, hatai hai sa hatai.

Ngak sa jalaan! Ngak sa jalaan! Ngak sa jalaan!





အာရှ ဝေဖန်

အာရှတိုက် ဝေဖန်

NHẠC

LỜI VIỆT



Kadha 1:

MẶT TRỜI PPÔ KLOONG GIRAI

- Amur Nhân -

Từ nghìn đời vẫn ngọn tháp Ppô Kloong Girai, di tích xưa trong tiếng hát tự hào. Tháp hiện ngang chói chang trong nắng, đập Nha Trinh sóng nước âm vang. Xứ Ppô Kloong Girai quê hương của mặt trời, đất pa-lei Chăm quê hương của mặt trời. Xa tít nơi chân trời, đồng quê bát ngát ai hát tình ca thiết tha. Đất nung quê nhà thắm đượm tình ta, lam khói tỏa bên mái tranh. Bên tháp Ppô Kloong Girai điệu "Tioong" em múa, say đắm tình cô gái Chăm suốt bên khung cửa nhẵn gửi tình ta thương nhớ người đi chốn xa. Tình nghĩa đôi ta trộm nhớ ngàn thương, chín nắng mười sương nhọc nhằn sớm trưa dù trong nắng cháy. Nắng quê hương mình xứ mặt trời Ppô Kloong Girai.

Kadha 2:

CHIẾC NHẪN MƯTA

- Amur Nhân -

Anh yêu chiếc nhẫn "Muta", em yêu chiếc nhẫn ân tình. Tuổi ấu thơ như cây liền cành, mộng tình lớn lên như chim liền cánh. Xuân xanh thắm thoát qua mau, duyên xưa nay vẫn bên nhau. Kỷ niệm yêu nỗi duyên ta bền lâu, từ loài chim Katruw có đôi trên bầu trời.

Trao em chiếc nhẫn "Muta", trao anh chiếc nhẫn ân tình. Tuổi ấu thơ ai mơ mộng hoài mà tình lớn lên trong ta còn nhớ. Khi xưa cô bé ngây thơ, nay em khôn lớn thêm xinh. Choàng khăn "Nhjrom", tóc che ngang bờ vai mà lời em nói tiếng yêu thương ngọt ngào.

Tình yêu sáng như ngôi sao "Guh", trong như suối "Tali", hương như hoa "Garang" năm tháng vẫn đượm màu. Trao nhau đôi nhẫn cưới thắm thiết đôi duyên tình. Ngăn sông hay cách núi nhớ thương em đợi chờ. Tình yêu như hương hoa, trao chiếc nhẫn "Muta". Tình yêu ôi bao la, trao chiếc nhẫn ân tình.

Kadha 3:

APSARA VŨ NỮ CHĂM

- Amur Nhân -

- Thơ: Inrasara-

Ngủ quên trong kiếp đá Apsara, bàn tay người nghệ sĩ hóa thân ngài. Trộm năm (ơ...ơ...ơ) làm một thuở nỗi mơ (ơ...ơ...ơ) nung nấu ngàn đời, nung nấu ngàn đời mãi khôn nguôi.

Ngàn năm trong kiếp đá Apsara, bàn tay người vũ nữ nét thiên thần. Trên môi (ơ...ơ...ơ) cười điệu nghệ hồn mở ra (ơ...ơ...ơ) vóc dáng hình hài, phiêu lãng đường trần mãi rong chơi.

Apsara (a...a...a) Apsara, Apsara (a...a...a) Apsara...mai trở về cõi đá đường cong diễm ảo (vời ơi) chơi với.

Apsara ... sát na thành thường trụ cho nhân gian nửa đất trời nhớ thương.

Apsara ... Apsara...



Kadha 4:

APSARA VŨ NỮ CHĂM

- Khánh Vinh -

- Thơ: Inrasara -

Ngủ quên trong kiếp đá, bàn tay nghệ sĩ hoài thai. Trơ năm làm một thuở, nổi mớ nung nấu ngàn đời khôn nguôi.

Cựa mình ra lòng đá, nụ cười phiêu lãng trên môi, mang hình hài, hình hài vũ nữ qua miền cuộc lữ rong chơi.

Rồi mai về cõi đá, đường cong diễm ảo, chơi vơi, phút giây thành ngàn năm, ngàn năm cho nhân gian nửa đất trời nhớ thương.

Kadha 5:

BẾN SÔNG TRẮNG

- Hoài Sơn -

Chơi vơi trăng lên chênh vênh bên ngọn Tháp, dòng sông hồ hững trôi dưới bóng trăng khuya. Buông khuâng tôi hát lời nhớ mong, yêu thương say đắm nhịp trống Baranưng. Đến bến sông trăng tim tôi như thì thầm, tình yêu ngày tháng em như vắng trăng rằm. Người ơi nào có hay trái tim này, ngày đêm hằng nhớ mong bóng dáng người.

Đêm nay trăng sáng tôi lại đến bên dòng sông, hòa cùng nhịp trống tôi thầm hát bao lời yêu thương. Đôi ta sẽ mãi như ngàn sao giữa đất trời. Rộn ràng nhịp trống bên dòng sông ơi vắng trăng.

Kadha 6:

TIẾNG TRỐNG BARANƯNG

- Trần Tiến -

Tôi yêu chiếc khăn Mat'ra, vương trên trán em dịu êm.

Tôi yêu tiếng ca Atidza, mênh mang mênh mang biển sóng.

Tôi yêu đoá hoa sớm mai, vương trên áo em nhẹ rơi.

Tôi yêu ánh trăng thiết tha, bao la bao la biển lúa.

Như nắng buông trên dòng Tiền giang, như gió reo trên dòng Hậu giang.

Như lời thương nhớ ai, mà giọng hát xa vời.

Bara Baranưng, ôi tiếng trống ru hồn tôi.

Ru êm ru êm con thuyền mênh mông bờ sông vắng.

Bara Baranưng, ôi tiếng trống những chàng trai.

Thương ai thương ai đợi chờ thôi đưa bóng dứa xa.

Tôi yêu tiếng em ca, tôi yêu Baranưng

(Bara_Bara_Bara_ba ba ba)³ Baranưng...



Kadha 7:

HÁT TỪ BIỂN KHƠI

- Vi Nhật Tảo -

Biển có những mùa nắng và có những mùa mưa. Vì xa những phố nhà nên nắng mưa vô bờ. Làn sóng trắng đợi gió thổi tới những bờ vui. Thuyền ta trắng cá mùa, ta mới về vui bờ.

Hò ơi! Mây đến không buông lời, giông bão sẽ tới khắp biển khơi. Trời gió, non nước vẫn hay hờn, thuyền ta mong manh sức ta vững vàng. Trới mây xanh trong vắt sau cơn giông dài vừa tắt. Niềm vui qua ánh mắt, biển khơi vẫn chung tình như bấy lâu chung tình. Bờ cát trắng màu nắng, làn sóng trắng màu mây vào những lúc em chờ trông vẫn như bao giờ.

Kadha 8:

GIÓ NẮNG QUÊ EM

- Quảng Đại Hội -

Sáng em đi chiều em lại về, gió lao xao rừng và nắng chói chang. Giữa đồng khô băng qua rừng vượt suối, em tìm ai cho nắng về quên lối.

Sáng em đi chiều em lại về, nắng xôn xao lòng thầm nhớ dáng em. Gió đồng reo tim em như bùng nổ, dịu dàng thay màu nắng gió quê em.

Gió nắng quê em quanh anh nồng nàn, gió nắng quê em yêu anh nồng nàn. Yêu anh như yêu dòng thời gian đã nuôi em khôn lớn từng ngày.

Kadha 9:

THĂM LÚA

- Hakem Haji Musa -

Ta cùng nhau cấy lúa cho đời thêm ấm no.
Lúa trở bông bát ngát tràn ngập khắp cánh đồng.
Em cùng anh gặt lúa cho đời thêm ấm no.
Ta cùng nhau gian khó, vui buồn cùng sẻ chia.
(Khó nhọc ta vững vàng, chi sợ lòng không mản)²
Chờ một ngày gặt hái xong ta lại mang lúa về.
Chờ một ngày gặt hái xong ta cùng mang lúa về.
Nhìn cây lúa trở bông, ta vui sao trộm năm.
Cùng reo ca hát vang cho non xanh tươi màu.
Nhìn cây lúa trở bông ta vui sao trộm năm.
Nhờ cây lúa ngát hương làng quê ta vui ca.
(Cho ta được ấm no, xin bình yên muôn nhà)²
Lúa vàng tràn khắp nơi, anh và em cùng ước mơ.
Lúa tràn về khắp nơi, anh và em cùng ước mơ.



Kadha 10:

HỖI NURISA

- Khánh Vinh -

Ngày qua em như bông hoa ủ kín hương trong vườn
Chiếc khăn Mat'ra phủ kín mặt yêu thương.
Ngày qua em như con chim chỉ quần quanh nhà,
Tiếng hát trong veo, giọt nước mắt cũng trong veo (ha há hà).
Và em mong như chim tung cánh
Cất tiếng hát bay cao bay xa (há hà).
Và em mong như hoa nở thắm
Khoe hương sắc trên đất quê hương (hó hờ).

Em không còn hát những lời vô tư
Và khăn Mat'ra cùng thắm khuôn mặt làm duyên. (Hỡi Nurisa!)²

Em, em hãy hát những lời yêu thương
Và em, em sẽ đến với người em yêu. (Hỡi Nurisa!)².

Kadha 11:

NHỚ EM

- Y Sa -

Đôi cha mẹ chi người tình hỡi em hay chẳng?
Dẫu có được đâu khi ta đã yêu nhau rồi.
Có trăng sao kia nguyện được chứng minh đôi ta.
Tháng năm không xa anh sẽ đến đem trầu cau.
Người yêu hỡi! Mẹ không cho em đến bên anh, đêm nay anh buồn lắm.
Người yêu hỡi! Dù cho bao đâu thương xót xa anh vẫn tìm đến.
Dẫu yêu ôi dẫu yêu, nhớ em anh nhớ em.
Sao em không đến ru tình yêu?

Kadha 12:

THÁP NẮNG

- Phan Quốc Anh -

- Thơ: Irasara -

Biết mấy trơm năm rồi tháp nắng, biển bên kia và cát trắng bên này.
Biết mấy vạn đời rồi tháp đứng, trên đồi hoang như dấu lặng chơi vơi.
Tháp hoang trên đồi hoang, không một bụi cây,
không một làn mây chỉ một loài hoa.
Tháp vẫn đó thì thầm với gió. Hương hoa bay lòng ta đắm say.
Tháp hoang trên đồi hoang, gió về cùng mây,
nắng về cùng hoa xao động lòng ta.
Ngàn năm tháp nắng Pô Klong Girai.
Tiếng ca cháy hồn ta có một loài hoa thắm tự ngàn xưa trên ngọn đồi hoang.
Nở trong nắng mới, hoa Champa ...



Kadha 13:

BÀ MẸ CHĂM

- Amur Nhân -

Bà mẹ Chăm lặn lội rét run người, đầu đội gạo đường xa. Nắng tấp mưa sa mẹ già lê bước. Thúng gạo đầy, chợ sớm, buổi đò trưa. Đàn con thơ trông bóng mẹ xa mờ. Mùa lúa chín khuya sớm trên ruộng đồng. Tóc bạc đầu, áo mẹ già vá vai. Giũ rơm khô, mẹ tìm bới thóc lúa. Cá dầm sâu mẹ giăng nhá từng ngày. Bát chè xanh mẹ khao khát tràn đầy. Thương đời mẹ nắng mưa sương gió. Mái tranh nghiêng vui kiếp nghèo mong manh. Nghĩa sinh thành, ôi công đức bể dâu. Thăm ghi sâu, nhớ đến ơn mẹ hiền.

Kadha 14:

ĐIỆU RU ĐẤT THÁP

- Amur Nhân -

1. Từ quê hương đất tháp bao đời cội nguồn xa xôi. Đàn Kanhi như tiếng ru xao xuyên hồn tôi u hoài. Sinh ra kiếp người nghệ sĩ mang theo cho đời tiếng hát. Yêu đồng lúa bên dòng sông, yêu tháp xưa gió mưa âu sầu.

Năng lên trên đỉnh tháp thiêng, đàn chim Charao tung cánh trời cao. Kìa dòng sông Prong uốn khúc về đâu. Đàn Champi véo von vui xóm làng, bông lúa vàng lung linh trong nắng mai.

Năng lên trên biển ngát xanh, trời xua tan đi những vầng mây. Đoàn thuyền ra khơi lướt sóng chiều nay. Biển mênh mông sóng ru dạt dào, khoang cá đầy thuyền về vui bến bờ. Đàn Kanhi từ đất tháp muôn điệu hồn quê nước non. Đàn Champi điệu đất nước chan hoà tình ca thiết tha. (Kanhi – Champi tang tình tang)⁴.

2. Điệu dân ca êm ái ngọt ngào lời mẹ ru lắng sâu. Điệu Ariya như tiếng cha da diết ngàn xưa đến bây giờ. Tôi mơ những ngày thơ ấu miên man những chiều bên tháp. Những điệu múa, những lời ca ôi dằm say, ngất ngây tâm hồn.

Năng lên trên đỉnh tháp thiêng, đàn chim Charao tung cánh trời cao. Kìa dòng sông Prong uốn khúc về đâu. Đàn Champi véo von vui xóm làng, bông lúa vàng lung linh trong nắng mai.

Năng lên trên biển ngát xanh, trời xua tan đi những vầng mây. Đoàn thuyền ra khơi lướt sóng chiều nay. Biển mênh mông sóng ru dạt dào, khoang cá đầy thuyền về vui bến bờ. Đàn Kanhi từ đất tháp muôn điệu hồn quê nước non. Đàn Champi điệu đất nước chan hoà tình ca thiết tha. (Kanhi – Champi tang tình tang)⁴.



Kadha 15:

MIỀN ĐẤT PANGDURANGA 1

- Amur Nhân -

Miền đất Pangduranga nghe sóng xô triền miên. Làng quê ngát hương, lúa reo thôn xóm quê mùa vàng. Bóng em đội nước chờ ai trong chiều vắng. Dòng sông mát trong, lòng vẫn vương niềm nhớ thương tình đắm say, tiếng đầm ấm vang trong tình yêu. (Pangduranga, biển nắng chói chang. Pangduranga, hương xứ đất nung. Dựng ngôi tháp thiêng, ngàn di tích xưa còn đây đó. Dựng ngôi tháp thiêng, vọng vang tiếng xưa đây nước non)².

Miền đất Pangduranga, ôi chứa chan tình tôi. Hội vui Katê, tiếng em thơ nô nức trên đường làng. Nhớ con mẹ đón, chờ anh em thăm nhớ. Mùa xuân thắm tươi ngàn đóa hoa rộn tiếng ca điệu múa vui với nhịp trống gi-năng rộn vang. (Pangduranga, biển nắng chói chang. Pangduranga, hương xứ đất nung. Dựng ngôi tháp thiêng, ngàn di tích xưa còn đây đó. Dựng ngôi tháp thiêng, vọng vang tiếng xưa đây nước non)². Pangduranga, Pangduranga...

Kadha 16:

MIỀN ĐẤT PANDURANGA 2

- Amur Nhân -

Mùa vàng xôn xao trên miền đất làng Chăm, nghe tiếng gà gáy sáng rộn ràng trên đường làng quê; đàn bò dê say mê gặm cỏ trên đồng. Nghe tiếng đàn ngỗng trắng kêu vang trong chiều nắng ấm. Câu hát nhạt khoan ai gặt lúa giữa đồng xanh. Đậm đà điệu nhớ điệu thương, yêu em nắng sớm mưa chiều người thôn nữ duyên dáng yêu kiều. (Nè e ne ...)

Đêm về nghe tiếng chày giã gạo dưới trăng, trai gái làng Chăm khúc khích tiếng cười qua điệu dân ca tiếc nuối êm đềm. Cụ già làng thổi kèn Xaranai cho cháu con múa hát, cụ bà ngồi nhai tràu ngấm nghĩa, tay dệt vải khung cửi quay đều, kể chuyện cổ còn mãi bao đời. (Nè e ne ...)

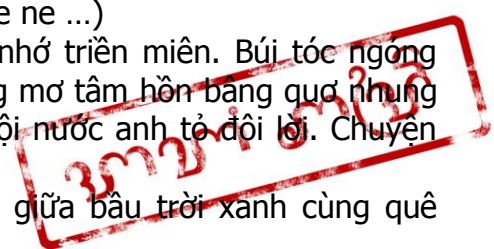
Mật mùng bao la ôi miền đất làng Chăm, qua cánh đồng muối trắng xuôi bờ cát dài bến Đông. Bồi hồi con sóng vỗ cho tỏa ngát hương nồng. Nghe cõi lòng say đắm, yêu sao khung trời nắng ấm hoa tím bằng lăng đua nở phía đồi xa. Những chiều bên mái nhà tranh canh môn, cá mướp, rau rừng, nôi cơm nóng khuây khỏa tâm tình. (Nè e ne ...)

Hương thùy dương, nắng chiều chim lượn bóng mây. Gió lướt ngàn cây, sóng nước trắng ngần xô thuyền ra khơi nhớ bến thương bờ, nghe câu hò khoan thai, tiếng sáo ai réo rắt. Trên đường về Tháp đôi héo hắt, trưa hè vắng hương biển hương rừng thoảng trong gió theo bước chân người.

Nghìn trùng xa xa trên miền đất làng ta. Ai có về xứ tháp, nơi miền đất lạ trời quen. Ngày hội vui Katê, nay mẹ đón con về. Nghe tiếng cười phơi phới em thơ khoe màu áo mới đôi mắt nào vui trong điệu múa lời ca dập dìu ngõ ngách đầu thôn. Katê nắng mới dâng tràn mùa xuân đến nô nức dân làng. (Nè e ne ...)

Thu dần sang lá vàng rơi rụng mái hiên, luyện nhớ triền miên. Búi tóc ngóng chờ em ngồi đơm chiếu ánh mắt nhung huyền, tuổi mộng mơ tâm hồn băng quơ nhưng nhớ ai có nhớ. Chiều hẹn hò bên chiều suối vắng, em đội nước anh tỏ đội lời. Chuyện tình yêu bến nước muôn đời.

Mùa xuân sang đón mặt trời lên, đàn chim bay giữa bầu trời xanh cùng quê hương Panduranga.



Kadha 17: KATÊ MÙA XUÂN TÌNH YÊU

- *Trầm Linh* -

- *Thơ: Võ Duy Chung* -

Theo em về thăm Tháp cổ, bằng lăng tím áo núi rừng.
Bên đường hoa xương rồng nở, bập bùng nhịp trống gi-năng.
Champa xập xòe hơi thở, nhịp chân ánh mắt u buồn.
Sắc màu hoa xuân rực rỡ, chạnh lòng đàn bướm đang tìm.
Katê _ Tháp vẫn đứng bao ngàn năm rồi.
Katê _ cho bao sắc xuân về với người.
Bập bùng nhịp bước bên em, ngập ngừng điệu múa Champa
ngàn đời xin mãi cùng em. Katê...

Kadha 18: ĐÀN ĐÁ ĐÊM NAY

- *Amur Nhân* -

- *Thơ: Tú Nhật* -

Đá xanh từ ngàn xưa giữa núi rừng quanh quẽ, người Raglay tìm tiếng đàn dưới
suối sâu âm thanh lặng lẽ.

Đá không còn vô tri như bao người hăng nghĩ, cũng có tâm hồn ý nhị, cũng du
dương giai điệu mượt mà. (Ppek rabap patuw song mưnhum tapai)²

Đàn đá đêm nay quanh chén rượu cần (Ppek rabap patuw song mưnhum tapai)

ĐK: Đàn đá đêm nay tuy quen mà lạ (Ppek rabap patuw song mưnhum tapai)

Nghiêng nghiêng sườn đồi cùng hát nguyên đêm, dùi gõ vờn trên từng phiến đá
xiên xiên (Ppek rabap patuw song mưnhum tapai)².

Sơn nữ Raglay bờ mi nghiêng mơ mộng, đàn đá rừng xanh cho em tràn nhựa
sống. Đêm nay vui bên em tâm hồn anh ngắt ngây, đêm nay vui bên em tâm hồn anh
đắm say. Tiếng đàn đá bên Mã la múa ca từng bừng (ế...ê).

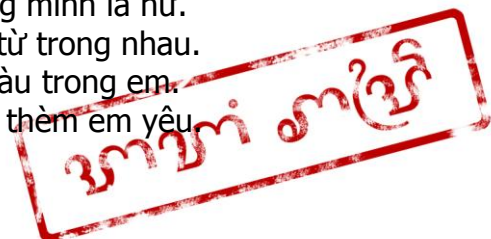
Đá xanh từ ngàn xưa giữa núi rừng quanh quẽ. Đá không còn vô tri như bao
người hăng nghĩ. Đá xanh từ ngàn xưa (ế ... ê). Đá không còn vô tri (ế ... ê).

Kadha 19: TRINH NGUYÊN

- *Đàng Năng Hòa* -

- *Thơ: Yamy* -

Phải chăng tôi sẽ thành người, khi môi nở gượng nụ cười nhân duyên.
Phải chi em đến trinh nguyên, con tim khép kín lời nguyện yêu thương.
Phải chăng tôi đã khôn lường, ru em giấc mộng bình thường trên tay.
Phải chi người chẳng đổi thay, đưa em trở lại ngày tháng trinh nguyên.
Phải chăng tôi có cuộc tình, trong em là thực trong mình là hư.
Phải chi giây phút chần chừ, gặp nhau như đã tạ từ trong nhau.
Phải chi tình để thương đau, có tôi như để nát nhàu trong em.
Phải chi ngày ấy chưa đêm, yêu em anh mãi khát thèm em yêu.



Kadha 20:

BẠN VÀ TÔI

- Quảng Văn Quỳnh Thư -

Bao bình yên, bao khát khao ta cùng sẻ chia
Này bạn ơi, hãy vững tin ta luôn có bạn
Ta sẽ cùng vượt qua bao đắng cay trong đời
Hãy để niềm đau không là nước mắt
Dẫu một ngày bao nỗi đau vây quanh đời tôi
Những điều chua xót sẽ lắng đi khi bên tôi có bạn
Chia sẻ vượt qua bao sóng gió trong đời
Cùng dìu nhau vững vàng tiếp bước ngày mai
Tìm trong góc vắng bình yên và ta sẽ có nhau bên đời
Cả khung trời mơ ước đang vẫy chào gọi mời
Cùng nhau chia sẻ buồn vui
Niềm hạnh phúc mới sẽ luôn tươi cười
Và bạn ơi luôn nhớ rằng niềm chân thành bên bạn là tôi.

Kadha 21:

NGÀY VỀ

- Quỳnh Lâm -

Ngày mai chúng ta về, về với ngôi nhà xưa.
Ngày mai chúng ta về, về với người mẹ già
Bên hiên nhà cây dừa điểm bạc khô bờ vai ai gầy guộc
đứng chờ bước chân con.
Tuổi thơ ơi, giờ đã khác xưa.
Dòng sông ơi, vẫn trôi như ngày nào, cánh đồng xưa
vẫn thắm màu lá xanh. Đi qua nửa đời, nhìn lại cánh đồng xưa vẫn như xưa.
Sương tóc mẹ bạc vì suốt đời vì con, vì suốt đời riêng con.



Kadha 22:

CHÚT TÌNH ĐẦU

- *Chế Lan* -

Ngày anh đến không một lời hẹn hò, ngày anh đi không một lời chia tay. Anh đến và đi như bao người xa lạ, anh đến và đi như một chiều nắng hạ, mà sao em lưu luyến, mà sao em nhớ mong. Ngày anh đến chỉ có em và anh, em trao anh trọn một mối tình đầu. Trái tim em lần đầu như sóng biển, em bồi hồi khi anh trao nụ hôn. Ngày anh chờ, anh đến và yêu thương. Biết không anh nơi ta qua để lại em nỗi nhớ, biết không anh nơi ta qua chiều nào em cũng đến, sao anh đi không nói một lời chia tay. Thà một lần anh không đến để lại chi chút tình đầu cho em.

Kadha 23:

NHƯ ĐÓA HOA TAGALAU

- *Quang Đâu* -

- *Thơ: Diễm Sơn* -

Chớm câu hát xanh, vin từ mái đồi. Tuổi tung tăng của em và tôi như màu tím đóa Tagalau rục rĩ. Mùa hội xuân sao, đêm lúng liếng đi tìm câu hát. Ôi! Baranưng, ơi ơ Baranưng. Cuốn rập rình, cuốn rập rình, nhịp nháy múa ấm cả nhân gian. Ban mai qua xóm Chăm, những thiếu nữ đội giành buk ân cần. Bước mới dấu đường. Đội cả niềm tin vào cuộc sống. Vin từ mái đồi. Lời em hát riêng dành cho tôi. Lời em hát riêng dành cho tôi. Một mai này. Một mai này.





တၢ်တၢ်တၢ်
တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်

CA KHÚC

THIỆU NHI



កាតា ១:

ត្រាវ័រក ប្រឹក្សា ភាសាខ្មែរ

- *Phlîng: Biêt* -

- *Panôc: Jaya Hamu Tanran* -

ត្រាវ័រក ប្រឹក្សា ភាសាខ្មែរ ប្រឹក្សា ភាសាខ្មែរ
 ត្រាវ័រក ត្រាវ័រ ត្រាវ័រ ត្រាវ័រ ត្រាវ័រ ត្រាវ័រ
 ត្រាវ័រក ប្រឹក្សា ភាសាខ្មែរ ភាសាខ្មែរ ភាសាខ្មែរ ភាសាខ្មែរ
 ប្រឹក្សា ភាសាខ្មែរ ភាសាខ្មែរ ភាសាខ្មែរ
 ប្រឹក្សា ភាសាខ្មែរ ភាសាខ្មែរ ភាសាខ្មែរ
 ប្រឹក្សា ភាសាខ្មែរ ភាសាខ្មែរ ភាសាខ្មែរ
 ភាសាខ្មែរ ភាសាខ្មែរ ភាសាខ្មែរ ភាសាខ្មែរ

Kadha 1:

ANUÛK CIIM GHƠH

- *Phlîng: Biêt* -

- *Panôc: Jaya Hamu Tanran* -

AnuÛk pabuy broh đôk bbơng ô ciip doh
 AnuÛk a-da siêm gaag gaag ô jiêng kaneeng
 AnuÛk ciim ghơp tariêng muk halak dalơm bơn
 Buy song bi-ngu song hala
 Doh kliing ciing kloong coong
 Buy song bi-ngu song hala
 Tamia lek ragơm ba-jên tioong.



ကဏ္ဍ ၉:

တၢ်ခၢၣ်တၢ်ခၢၣ်

- တၢ်ခၢၣ်တၢ်ခၢၣ် -

တၢ်ခၢၣ်တၢ်ခၢၣ် တၢ်ခၢၣ်တၢ်ခၢၣ် တၢ်ခၢၣ်တၢ်ခၢၣ်
 တၢ်ခၢၣ်တၢ်ခၢၣ် တၢ်ခၢၣ်တၢ်ခၢၣ် တၢ်ခၢၣ်တၢ်ခၢၣ်
 တၢ်ခၢၣ်တၢ်ခၢၣ် တၢ်ခၢၣ်တၢ်ခၢၣ် တၢ်ခၢၣ်တၢ်ခၢၣ်
 တၢ်ခၢၣ်တၢ်ခၢၣ် တၢ်ခၢၣ်တၢ်ခၢၣ် တၢ်ခၢၣ်တၢ်ခၢၣ်
 တၢ်ခၢၣ်တၢ်ခၢၣ် တၢ်ခၢၣ်တၢ်ခၢၣ် တၢ်ခၢၣ်တၢ်ခၢၣ်
 တၢ်ခၢၣ်တၢ်ခၢၣ် တၢ်ခၢၣ်တၢ်ခၢၣ် တၢ်ခၢၣ်တၢ်ခၢၣ်

Kadha 2:

HADAR HAI

- Đàng Năng Quạ -

Lithei ia tal nak padơh cang mưnok
 Hwak ka bingi, hwak biak trei
 Min hadar hai thei ngak hu ka drei
 Urang li-wa draak ywak ppajwak taklơm harei
 Mưđơng hu lithei ia hợp patuh bak drei
 Hadar ỡn wọk mưraat bac naw mưnok drei.



ກາຣ ອາຣິຍ

ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ

- ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ -

- ສາດສາສາ: ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ -

ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ
ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ
ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ
ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ ອາຣິຍ

Kadha 3:

ÔN HAREI MŨNŨUK

- *Phling ia lingiw* -

- *Panôc: Jaya Hamu Tanran* -

Ôn harei mŭnŭuk biak haniim siam
Harei ni adei tagôk sa yam
Hadar dhar phôr amEEK amŭ buy chơh chai
Ôn harei mŭnŭuk biak mŭhê xarai.



ကုရ် ၆: **ကုရ် ဖူဆဲ နွာဒ် ပာဖာ**
- **တေဉ် တေဉ်** -

ဗြော် ကုရ် ဖူဆဲ နွာဒ်ရ် တီကုရ် နွာဒ် ပာဖာ
နွာဒ်ကုရ် ကုရ် တေဉ် နွာဒ်ရ် နွာဒ်ကုရ် နွာဒ်
ဗြော် နွာဒ်ကုရ် နွာဒ်ရ် နွာဒ်ကုရ် နွာဒ်ကုရ်
နွာဒ်ကုရ် ကုရ် နွာဒ် နွာဒ်ကုရ် နွာဒ်ကုရ်
နွာဒ်ကုရ် ကုရ် နွာဒ် နွာဒ်ကုရ် နွာဒ်ကုရ်
နွာဒ်ကုရ် နွာဒ်ကုရ် နွာဒ်ကုရ် နွာဒ်ကုရ်
နွာဒ်ကုရ် နွာဒ်ကုရ် နွာဒ်ကုရ် နွာဒ်ကုရ်
နွာဒ်ကုရ် နွာဒ်ကုရ် နွာဒ်ကုရ် နွာဒ်ကုရ်

Kadha 4: KLUW THUN NAW BAC
- **Tan Tu** -

Prong kluw thun adei likuw naw bac
Ameek kakei lac adei jôy ngak bblôm
Gru anit adei patow doh patow tamia
Adei klaak hia buy ngak anưưk xêh
Cabbôy khim klaw, takai yam naw
Tangin ngak rakley adei bbưưk ruup
Tangin thow tangin gawang wang wil
Ba gộp naw mưư-in doh tamia di bblang.



ကဏ္ဍ ၉:

အမိန့် ပေးစာ

- သူ့ သူ့ ကို -

၇. ဘိ ဖြစ်နေ နှစ်ကတည်း နှစ် နှစ်ကတည်း ဝေဖန် ဝေဖန်
အမိန့် ပေးစာ ဘိ ဖြစ်နေ ဝေဖန် ဝေဖန် နှစ် နှစ် ဖြစ် ဖြစ်
ဘိ ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန်
အမိန့် ပေးစာ ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန်

အမိန့် ပေးစာ ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန်
အမိန့် ပေးစာ ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန်
အမိန့် ပေးစာ ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန်
အမိန့် ပေးစာ ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန်

၈. ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန်
အမိန့် ပေးစာ ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန်
အမိန့် ပေးစာ ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန်
အမိန့် ပေးစာ ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန်

အမိန့် ပေးစာ ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန်
အမိန့် ပေးစာ ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန်
အမိန့် ပေးစာ ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန်
အမိန့် ပေးစာ ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန်

၉. ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန်
အမိန့် ပေးစာ ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန်
အမိန့် ပေးစာ ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန်
အမိန့် ပေးစာ ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန်

အမိန့် ပေးစာ ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန်
အမိန့် ပေးစာ ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန်
အမိန့် ပေးစာ ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန်
အမိန့် ပေးစာ ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန် ဝေဖန်



Kadha 5:

MƯRAAT BAC

- Đàng Năng Quạ -

1. Ra thuw akhar bbong angok dook dahluw
Mưnux halei ô thuw dook taphia ô thei buw
Hu haget mưluw dô adei xa-ai drei lờy
Mong pak nan bloh ppachang ruup drei.

*Mưraat bac naw mưnok drei
Chơ mưgru hai mưnok drei
Piêh harei hadei jal ghơh yuw thei
Piêh harei hadei drei nhơ than drei.*

2. Dook di sang hu amEEK song amư
Naw sang bac hu xêh song gru
Mong bih drei jang yuw adei xa-ai
Gru patow haget khik cek dalom hatai

*Jag song ghơh kaywa thei?
Jôy war gru mưnok drei
Mong gru jang yuw amEEK amư rei
Dhar phơ lô anưuk xêh Cam drei*

3. AmEEK amư drei khô rabbah gơp gi-loong
Ngak hu dôm jiên padai kê kadoong
Dôm tuh bih ka drei halaar ciip ô dôm
Brei ka drei naw bac đơh yuw urang.

*Mưraat bac naw mưnok drei
Chơ mư-gru hai mưnok drei
Ngak ka amEEK amư buy chơ mưlóm harei
Hu dhar phơ song amEEK amư drei.*



កាដា ៥:

នាវ បាច ប្រូង ល៉ូ

- Phlîng ia lingiw -

នាវ បាច ប្រូង ល៉ូ, នាវ បាច ប្រូង ល៉ូ
ឆ្នើ ឆ្នើ ឆ្នើ ឆ្នើ, ឆ្នើ ឆ្នើ ឆ្នើ ឆ្នើ
បាច ប្រូង ប្រូង ប្រូង ឆ្នើ ឆ្នើ ឆ្នើ
បាច ប្រូង ប្រូង ប្រូង ឆ្នើ ឆ្នើ ឆ្នើ
ឆ្នើ ឆ្នើ ឆ្នើ ឆ្នើ, ឆ្នើ ឆ្នើ ឆ្នើ ឆ្នើ.

Kadha 6:

NAW BAC BUY LÔ

- Phlîng ia lingiw -

Naw bac buy lô, naw bac buy lô
Gru hu toong ô, gru hu toong ô
Bac bloh mư-in chơ chai song gơp
Bac bloh mư-in chơ chai song gơp
Ôn tabôn lô, ôn tabôn lô.



ကဵုကဵု

တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်

- တၢ် တၢ် တၢ် -

တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်, တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်
တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်. တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်, တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်
တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်. တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်
တၢ်, တၢ်, တၢ်, တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်.

Kadha 7:

PAN BBUT DI TANGIN

- Đàng Năng Quạ -

Pan bbut di tangin, wak akhar ppawil
Nhjek akhar ppaghơ. Chơh naw, raan naw khol drei
Wak ka tapak talei. Mong tani tanat hai adei
Kak- khak- gak, siam mukư lô đei.



ကဏ္ဍ ၈:

မိ နှစ်ချိန်က နှစ်

- *Phlîng: Biêt* -

- *Panôc: Jaya Hamu Tanran* -

မိ နှစ်ချိန်က နှစ်၊ နှစ်ချိန်က ဖြီ ဟောပြောက က် နှစ်ချိန်က?
 နှစ်က က်က နှစ်က၊ နှစ်က ဖြီ ဟောပြောက က် နှစ်ချိန်က?
 သီ နှစ်ချိန်က ဖြီ က် က်က က်က ဖြီ၊
 နှစ်က ဖြီ ဖြီက က် က် က် (ဖြီ) နှစ်ချိန်က နှစ်ချိန်က။
 က်က က်က က်က! နှစ်ချိန်က က်က နှစ်ချိန်က မိ နှစ်
 က်က က်က က်က! က်က က်က နှစ်ချိန်က မိ နှစ်၊
 နှစ်က (ဖြီ) က်က နှစ်ချိန်က က်က ဖြီ နှစ်ချိန်က စာ။

Kadha 8:

Ô AMEEK MAI

- *Phlîng: Biêt* -

- *Panôc: Jaya Hamu Tanran* -

Ô amEEK mai, amEEK blei haGET ka anuruk?
 Xa-ai løy xa-ai, xa-ai blei haGET ka adei?
 Ni ahaar thu pagom tuy abik bu
 Xa-ai blei bingu song sa drei anuruk mu-nurğ
 Løy løy mek! ahaar nan anuruk ô bbong
 Løy løy mek! kaya nan adei ô ranom
 Xa-ai brei tapuk adei naw bac akhar Cam.



ကၢင်္ဂ ပွဲ:

တၢ်ဆၢဆၢ ဝၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ

- တၢ်ဆၢ: "စၢင်္ဂတၢ် တၢ်ဆၢ" -
- တၢ်ဆၢဆၢ: ဝၢင်္ဂ နၢင်္ဂ တၢ်ဆၢဆၢ -

တၢ်ဆၢ တၢ်ဆၢဆၢ ဝၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ
 နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ
 နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ
 နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ
 နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ
 နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ
 နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ
 နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ နၢင်္ဂ

Kadha 9: PAN TANGIN DOH BUY

- Ragom: "Cek tian" -
- Panóc: Jaya Hamu Tanran -

Pan tangin doh buy
 Adei xa-ai drei naw sang bac
 Ppathrom cih, ppathrom wak, ppathrom póc panóc ghor
 Droh bi-ngu raak cõh siam mukru
 Ngak ka ameeek song amur
 Buy bew hu anuruk droh urang
 Ngak ka cei gru nai gru
 Hu xeh ligh mukru ghor ghang.



ກາດສາ 10: **ປາຈາກ ດອກ ນາວ ບາດ**
- ທັນ ທູ -

ຊາມີ ຊາມັນ ນາວ ທາລ ສັງ ບາດ,
ບີ-ນຸ ງາມາດ ບບູວ ດາລົມ ບຸຣນ ຣາເນ.
ນາວ ນັກ ນູຸກ ຂັຮ ດອກ ທາມິ ສອນ ນາຍ ງຽ,
ນາວ ບາດ ດາດ ຄາບາດ.
ຣາ ມຸ-ິນ ດາລົມ ບຸຣນ ບີ-ນຸ ງາ,
ຮາກ ທອນ ດານຸ ຍາວາ ອຸ ນູຸກ ຂັຮ,
ຮາກ ທອນ ດານຸ ຍາວາ ອຸ ຣາເນ ດຣີ.

Kadha 10: **PAJIAK GOP NAW BAC**
- Tan Tu -

Xa-mi xa-man naw tal sang bac,
Bi-ngu hamac bbuw dalom buon raneh.
Naw ngak nuuk xeh doh tamia song nai gru,
Naw bac dat cabbat.
Rah mu-in dalom buon bi-ngu,
Hagar toong danuy yawa ew nuuk xeh,
Hagar toong danuy yawa ew raneg drei.



កាតា ១១:

ខាឡា ឡា

- ភាសា: "Thei mai" -

- ភាសា: ប្រកាស ប្រកាស ប្រកាស -

ខាឡា ឡា, ខាឡា ឡា តាម តា បា
 បាឡា បាឡា បាឡា បាឡា បាឡា បាឡា
 បាឡា បាឡា បាឡា បាឡា បាឡា បាឡា
 បាឡា បាឡា បាឡា បាឡា បាឡា បាឡា
 បាឡា បាឡា បាឡា បាឡា បាឡា បាឡា
 បាឡា បាឡា បាឡា បាឡា បាឡា បាឡា

Kadha 11:

XALAM GRU

- Ragam: "Thei mai" -

- Panôc: Jaya Hamu Tanran -

Xalam gru, xalam gru tamư tal bac
 Patow kadha, kadha ppathrưm pưc biruw
 Khol adei thuw, bac buy ppagul ppatoom
 Khol adei buy piêh bac drah đoom
 Khol adei thuw, bac buy ppagul ppatoom
 Khol adei buy piêh bac drah đoom.



ကရင် စုဇ:

ဖွေးက တဖက

- သွက် သွက် ကို -

ဟောသွက် စုဇလီ သွေး သွက် နွားသွက် ဟောသော သွေး
ဖြိုရ တလီ၊ တခွက သွေးက၊ သွက် တခွက
သွက် ဟောသွက် နွားသွက် သွက် ဖြိုရ သွေး
ဟောသွက် နွားသွက် နွားသွက် သွက် ဟော သွက် နွားသွက် ဟောသွက်

တလီ တလီ ဟော ငြိ ဟောသွက် နွားသွက် သွက်
သွက် သွက်၊ သွက် ငြိရ၊ ကသွက် သွက်
ကသွက် သွက်၊ နွားသွက် တလီ သွက် ကသွက်
ငြိ သွက် သွက် နွားသွက် နွားသွက် သွက် သွက်

Kadha 12:

THRAP GAP

- Đàng Năng Quạ -

Mứơh pagê mai dôm adei hadar hai
Broh tagei tapai bbook raw takai
Bbong panaal anguy cuuk bloh blai
Xalam amEEK amư naw bac song adei xa-ai.

Tamư tal bac gru patow adei păng
Ppathrôm đôm, pôc krah, kahria jiêng
Katih gai, akhar tapuk doom kanal
Gru chơ buy, amEEK amư anit ranôm.



ကဏ္ဍ ၅၅:

မင်္ဂလာ ဝေဖန် စာ

- ကဏ္ဍ ၅၅ -

၃. နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ်
 တွဲ နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ်
 နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ်
 နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ်

၄. နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ်
 နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ်
 နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ်
 နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ်

၅. နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ်
 နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ်
 နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ်
 နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ်

ဟော နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ်
 နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ်
 နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ်
 နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ် နှစ်



Kadha 13: SANG BAC ROOK CANG
- Tan Tu -

1. Ia harei tagôk truh ngok danim palei,
ai song dei ba gộp naw bac.
Tapôr raneh ppôk xộp doh gloong,
Ciim ngok dhaan kaliing ciing kaloong coong.

 2. Thun anưk raneh yuw bingu hanguw,
Yuw pathei baruw ôh mưda cruh thah.
Bac krah dah khing dô anưk urang,
ka Ppô gru, ameeek amư buy tian.

 3. Tari tariêng ngak yuw ciim pak thruh,
Tari tariêng dôn yuw hadôm cagoong patoom,
muthrôm bac krah khing gloong yuw thei,
gruk bha urang, su-nuw bha drei.
- Bac adat, bac akhar, bac katih,
bac cih, bac wak, bac ngak
Sang bac pak anak rook cang,
Pơh jalaan mưkư siam ka adei.





PHỤ LỤC



QUY ƯỚC CHUYỂN TỰ

1. Hệ thống chữ cái tiếng Chăm (37 chữ):

| | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|
| ᩈ | ᩈᩁ | ᩈᩃ | ᩈᩅ | ᩈᩇ | |
| ᩈᩉ | ᩈᩊ | ᩈᩌ | ᩈᩎ | ᩈᩐ | ᩈᩒ |
| ᩈᩄ | ᩈᩆ | ᩈᩈ | ᩈᩋ | ᩈᩍ | ᩈᩏ |
| ᩈᩑ | ᩈᩓ | ᩈᩕ | ᩈᩗ | ᩈᩙ | ᩈᩛ |
| ᩈᩝ | ᩈ᩟ | ᩈᩡ | ᩈᩣ | ᩈᩥ | ᩈᩨ |
| ᩈᩪ | ᩈᩬ | ᩈᩮ | ᩈᩰ | ᩈᩲ | ᩈᩴ |

| | | | | | |
|---|----|----|----|----|-----|
| k | kh | g | gh | ng | |
| c | ch | j | jh | nh | nhj |
| t | th | d | dh | n | đ |
| p | ph | b | bh | m | bb |
| y | r | l | w | x | h |
| | | pp | s | | |
| a | i | u | ê | ai | ô |

| Stt | Tiếng Chăm | Chuyển tự | Phiên âm | Ví dụ | Chuyển tự - nghĩa |
|-----|------------|-----------|----------|--------|----------------------|
| 1 | ᩈ | k | kăk | ᩈᩁᩈ | takai – chân |
| 2 | ᩈᩁ | kh | khăk | ᩈᩁᩈᩁ | akhar (akhăn) – chữ |
| 3 | ᩈᩃ | g | kăk | ᩈᩃᩈ | gai – cây |
| 4 | ᩈᩅ | gh | khăk | ᩈᩅᩈᩁ | agha (khà) – rễ |
| 5 | ᩈᩇ | ng(u) | nguk | ᩈᩇᩈᩁᩈᩁ | tangin – tay |
| 6 | ᩈᩉ | ng(a) | ngăk | ᩈᩉᩈᩁ | ngak (ngăk) – làm |
| 7 | ᩈᩊ | c | chăk | ᩈᩊᩈᩁ | ciim – chim |
| 8 | ᩈᩌ | ch | shăk | ᩈᩌᩈᩁ | chang (shang) – chổi |
| 9 | ᩈᩎ | j | chăk | ᩈᩎᩈᩁᩈᩁ | hajaan – mưa |
| 10 | ᩈᩐ | jh | shăk | ᩈᩐᩈᩁ | jhun (shùn) – đầy |
| 11 | ᩈᩒ | nh(u) | nhuk | ᩈᩒᩈᩁ | nhu – nó |
| 12 | ᩈᩄ | nh(a) | nhăk | ᩈᩄᩈᩁᩈᩁ | nhaar – dèo |
| 13 | ᩈᩆ | nhj | nhjäk | ᩈᩆᩈᩁ | nhjom – rau |
| 14 | ᩈᩈ | t | tăk | ᩈᩈᩈᩁ | talang – xương |
| 15 | ᩈᩋ | th | thăk | ᩈᩋᩈᩁ | thun – năm |
| 16 | ᩈᩍ | d | tăk | ᩈᩍᩈᩁᩈᩁ | hadom– con kiến |

| | | | | | |
|----|-----|------|---------|-------|-------------------|
| 17 | ဟ | dh | thăk | ဟထု | dhul (thùn) – bụi |
| 18 | မာ | n(u) | nuk | မာနု | naw – đi |
| 19 | ဆွဲ | n(a) | năk | ဆွဲမာ | nan – kia, đó |
| 20 | ဆွဲ | đ | đăk | ဆွဲမာ | đih – ngủ |
| 21 | ပာ | p | păk | ပာမာ | pek – hái |
| 22 | ပာ | pp | păk | ပာမာ | ppaak – bón |
| 23 | ဖော | ph | phăk | ဖောမာ | phun – cây |
| 24 | ဟ | b | păk | ဟမာ | kabaw – trâu |
| 25 | ဟ | bh | phăk | ဟမာ | bhông – đò |
| 26 | မာ | m(u) | muk | မာမာ | mai – đến |
| 27 | ဆွဲ | m(a) | măk | ဆွဲမာ | xamar – nhanh |
| 28 | ဆွဲ | bb | băk | ဆွဲမာ | bbong – ăn |
| 29 | ဟ | y | yăk-dăk | ဟမာ | yôk – dưới |
| 30 | မာ | r | răk | မာမာ | roong – nuôi |
| 31 | ဟ | l | lăk | ဟမာ | alag – rượu |
| 32 | ဟ | w | wăk | ဟမာ | rawong – thăm |
| 33 | ဟ | x | xăk | ဟမာ | xalam – chào |
| 34 | ဟ | s | thăk | ဟမာ | siam – tốt |
| 35 | ဟ | h | hăk | ဟမာ | taha – già |
| 36 | ဆွဲ | a | ăk | ဆွဲမာ | angan – tên |
| 37 | ဟ | i | ik | ဟမာ | ikaan – cá |
| 38 | ဟ | u | uk | ဟမာ | li-u – quả dứa |
| 39 | ဟ | ê | ê | ဟမာ | êw – kêu, gọi |
| 40 | ဟ | ai | ai | ဟမာ | ai – anh (chị) |
| 41 | ဟ | ô | ôk | ဟမာ | ông – ông |

2. Nguyên âm - Hệ thống vần tiếng Chăm:

| Stt | Tiếng Chăm | Chuyển tự | Phiên âm | Ví dụ | Chuyển tự - Nghĩa |
|-----|------------|------------------|-----------------|-----------------------------------|--|
| 1 | □ ◌ | a - aa | a | ၁ကဝ ဟာ၁ကဝ | jan – đập (phá) hajaan – mưa |
| 2 | ◌ ◌ ◌ ◌ | i - ii - ei - im | i - i - ay - im | ဝိက ဝိက လိဝိက ကမိ ၁မိ | rik – xưa, cũ riik – khô cá li-wiik – lâu, xưa kamei – con gái ciim – chim |
| 3 | ◌ ◌ | σ - σσ | σ | ၁က ၁က ဖွ ကဖွ | cok – núi cook – (nói) dóc bbong – ăn kathoong – người tình |
| 6 | ◌ ◌ | u - uu | u | ဟက က မက လိက | patuw – đá iku – đuôi munuk – con gà likuuk – đằng sau |
| 7 | ◌ ◌ | ur - urur | ur | က က မက | takrur – thích tanuk – nấu munruk – sanh (đẻ) |
| 8 | ◌ ◌ ◌ | w - wa - wσ | w | ၁ ၁ ၁ | dwa – hai (2) xwaan – hoi (thở) twok twah – biên soạn |
| 9 | ◌ ◌ ◌ | l - lw - lu | l | က က က | klaw – cười bbwak – hôn kluw – ba (3) |

| | | | | | |
|----|----------------------|------------------------|-------------------|--|---|
| 10 | រៃ | r | r | រៃ | gru – thầy |
| 11 | រៃ រៃ | i - ri | i - ri | កាភក កាភៃ | kiak – gạch kahria – tính toán |
| 12 | រៃ រៃ | ô | ô | កាភៃ កាភៃ | ilimô – văn hóa ppôk – bung, bé |
| 13 | រៃ រៃ រៃ រៃ រៃ | ai e - ee ey (e) | ai e e | កាភៃ កាភៃ កាភៃ កាភៃ | tamukai – dừa hấu (băng) mek – (ăn) đi! ameek – mẹ pabey (pabe) – con dê |
| 14 | រៃ រៃ | ê | ê | កាភៃ កាភៃ | katê – Katê piêh – để dành |
| 15 | រៃ រៃ រៃ រៃ រៃ | aw o - oo ow (o) | ao o - oo o | កាភៃ កាភៃ កាភៃ កាភៃ កាភៃ កាភៃ | pataw – vua akok – cái đầu kook – trắng, con cò prong – to, lớn kroong – sông patow (pato) – day |



3. Phụ âm cuối tiếng Chăm:

| Stt | Tiếng Chăm | Chữ cái tương ứng | Chuyển tự | Ví dụ | Chuyển tự - Nghĩa |
|-----|------------|-------------------|-----------|---------------------|-------------------------------------|
| 1 | □က | က | _k | မ္ပက မ္ပိက | wak – viết bbuuk – tóc |
| 2 | □တ | တ | _t | မ္ပတတ ကတတ | adat – phép tắc katut – ngắn |
| 3 | □ၤက | ၤက | _y | ပၤက မ္ပၤက | ray – đòi tôy – khách |
| 4 | □ဘ | ဘ | _c | လဘ မ္ပဘ | lac – bảo đôc – chạy |
| 5 | □ပက | ပက | _p | ကပက ပိပက | khap – yêu ruup – thân (mình) |
| 6 | □ဃ | ဃ | _n | ပိဃဃ မ္ပဃ | bilaan – tháng ôn – mừng |
| 7 | □မ | မ | _r | မ္ပမ မ္ပမ္ပမ | waar – bữa mudhir – đèn |
| 8 | □တ | တ | _l | မ္ပတတ မ္ပမ္ပတ | xatal – đến phôl – hiểu, phước |
| 9 | □မ္ပ | မ္ပ | _w | မ္ပမ္ပ မ္ပမ္ပမ္ပ | aw – áo mutuw – râu (rể) |
| 10 | □လ | လ | _x | မ္ပလ မ္ပမ္ပလ | dux – tội munux – con người |
| 11 | □မု | မု | _h | မ္ပမု မ္ပမ္ပမု | brah – gạo takuh – con chuột |
| 12 | □ဃု ခ် | ဃု | _ng | မ္ပဃု မ္ပမ္ပဃု | yang – thân bimông – chùm (tháp) |

| | | | | | |
|----|----|---|----|----------|--------------------------------|
| 13 | ꠘꠗ | ꠗ | _g | ꠘꠗ ꠘꠗ | wag – số phận xug – thứ sáu |
| 14 | ꠘ | ꠗ | _m | ꠘ ꠘ | jam – đĩa grum – sấm |

4. Những trường hợp đặc biệt:

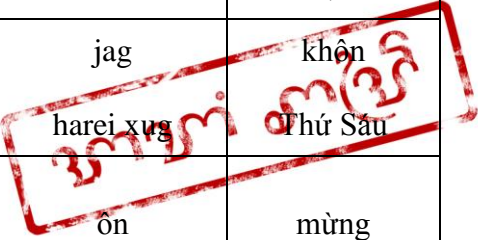
| STT | Tiếng Chăm | Chuyển tự | Phiên âm | Ví dụ | Chuyển tự – Nghĩa |
|-----|------------|-----------|----------|----------|-----------------------------------|
| 1 | ꠘꠗ | ô | ô | ꠘꠗ | Ppô – chủ, thần |
| 2 | ꠘꠗ | ơp | ầu | ꠘꠗ | gơp – khắp |
| 3 | ꠘꠗ | ấp | áo | ꠘꠗ | tiấp – đuổi |
| 4 | ꠘꠗ | iip | íuk | ꠘꠗ ꠘꠗ | hadiip – vợ, sồng ciip – chịu |
| 5 | ꠘꠗ | iêp | iêu | ꠘꠗ ꠘꠗ | kiêp – con éch điêp – xôi, nếp |



**ĐỔI CHIẾU CÁCH VIẾT "AKHAR THRAH"
TRUYỀN THỐNG - BAN BIÊN SOẠN CHỮ CHĂM**

1. Âm vần tương đồng:

| STT | Truyền thống | | Ban biên soạn | | Nghĩa |
|-----|--------------|-----------|---------------|-----------|-----------|
| | Cách viết | Chuyển tự | Cách viết | Chuyển tự | |
| 1 | ອາເວີ | apwei | ອາເວກ | apuy | lửa |
| | ເມເວີ | mutwei | ເມເວກ | mutuy | mồ côi |
| 2 | ຊວັງ | đwoc | ຊວັກ | đôc | chạy |
| | ປາວັງ | panwoc | ປາວັກ | panôc | lời |
| 3 | ເຕັງ | twor | ເຕັກ | tôr | treo |
| | ກາມັງ | kamwon | ກາມັກ | kamôn | cháu |
| 4 | ຊຸັງ | dwix | ຊຸັກ | dux | tội |
| | ເມນຸັງ | munwix | ເມນຸັກ | munux | người |
| 5 | ບຸັງ | bwic | ບຸັກ | buc | nhỏ |
| | ລຸັງ | lwic | ລຸັກ | luc | cuối, hết |
| 6 | ຂວັງ | twai | ຂວັກ | tôy | khách |
| | ຂໄວັງ | trwai | ຂໄວັກ | trôy | đuốc |
| 7 | ຊາຕັງ | xatol | ຊາຕັກ | xatal | tới |
| | ກາວັງ | khon | ກາວັກ | khan | vải, khăn |
| 8 | ຕາງ | tap | ຕັງ | tăp | dán |
| | ຕາງ | tiap | ຕັງ | tiăp | đuổi |
| 9 | ຊາຂວັງ | xa-ai | ຊາຂວັກ | xa-ai | anh, chị |
| 10 | ຈາກ | jak | ຈາກ | jag | khôn |
| | ອາວັ ຈາກ | harei xuk | ອາວັ ຈາກ | harei xug | Thứ Sáu |
| 11 | ອວັງ | on | ອວັກ | ôn | mừng |
| | ອຸັງ | won | | | |



| | | | | | |
|----|-------------|-------------|-----------------|--------------|----------------|
| 12 | ကူ ခွာဝူ | kou asou | ကူဖူ ခွာဖူဖူ | kuw athuw | tao con chó |
| 13 | ဗွာဝာ | ngap | ဗွာက | ngak | làm |

2. Luật ngắn dài:

| STT | Loại vần | Truyền thống | | Ban biên soạn | | Nghĩa |
|-----|----------|--------------|-----------|---------------|-----------|--------------|
| | | Cách viết | Chuyển tự | Cách viết | Chuyển tự | |
| 1 | □□ | ဗွာက | jak | ဗွာက | jak | bước lên |
| | | ဗွာက | jak | ဗွာ်က | jaak | rủ |
| | | ဗွာက | jak | ဗွာတ | jag | khôn |
| 2 | □□ | ကွာ် | khong | ကွာ် | khong | cứng, khỏe |
| | | ကွာ်ဒု | klong | ကွာ်ဒု | klong | trường |
| 3 | □□ | မုာ်က | munuk | မုာ်က | munuk | con gà |
| | | လိမုာ်က | limuk | လိမုာ်က | limuuk | ghét |
| 4 | □□ | တမုာ်က | tanuk | တမုာ်က | tanuk | nấu |
| | | မုာ်က | munuk | မုာ်က | munuuk | sinh, đẻ |
| | | မုာ်က | munuk | မုာ်က | munug | búp bê |
| | | ပွာ်က | prun | ပွာ်က | prun | sức |
| 5 | □□ | တမုာ်က | ramik | တမုာ်က | ramik | dọn |
| | | တကိက | takik | တကိက | takiik | ít |
| 6 | □□ | ဟော့က | hauk | ဟော့က | hok | đỏ, roi |
| | | ဟော့က | hauk | ဟော့က | hook | hóc; máy bay |
| 7 | □□ | မုာ်က | maik | မုာ်က | mek | thôi, đi! |
| | | ခွာမုာ်က | amaik | ခွာမုာ်က | ameek | mẹ |

